

Los pretéritos en J. M. Gironella. ¿Influencia del catalán?¹

Santiago ALCOBA RUEDA
Universidad Autónoma de Barcelona

RESUMEN. En este trabajo se argumenta, con el análisis de datos masivos, para responder afirmativamente a la cuestión de la influencia del catalán en los usos de los pretéritos en la obra de Gironella. Simplificando, se sostiene que, al margen de las calidades literarias de los corpus de estudio (Gironella) y de control (Delibes), si el uso de los pretéritos compuestos, PPC, en Gironella se aleja del de Delibes (genuino castellano peninsular, de Valladolid) y se parece, por exceso, al de Lluïsa Forrellad (autora catalana como Gironella), y tenemos unos valores contrarios a la tendencia advertida en muestras de referencia en la literatura peninsular (*Quijote, La Regenta*), y más contrarios aun respecto a las tendencias del español de América (desde Argentina a México), hemos de suponer que ello se debe a la influencia del catalán en el uso de los pretéritos. Se demuestra y confirma así que el uso del PPC en el idiolecto de autores catalanes de gran difusión como Gironella o de gran prestigio literario como Forrellad, manifiesta la influencia del catalán en la variedad del español con entorno catalán, por elusión subyacente de las formas de PS, *canté*, cuyas formas correspondientes han dejado de usarse en catalán. PALABRAS CLAVE. Pretérito compuesto español, pretérito simple español, variantes del español, interferencias de lengua, catalanismos en español.

ABSTRACT. In this work it is argued, with the analysis of massive data, to answer affirmatively to the question of the influence of Catalan on the uses of the past tenses in the work of Gironella. Simplifying, it is argued that, apart from the literary qualities of the study object (Gironella) and control object (Delibes) corpus, if the use of the preterite compounds, PPC, in Gironella surpass from that of Delibes (genuine Peninsular Castilian, Valladolid) and resembles, in excess, that of Lluïsa Forrellad (Catalan author like Gironella), and we have values, contrary to the trend noted in reference samples in the peninsular literature (*Quijote, La Regenta*), and even more contrary with respect to the trends of Spanish in America (from Argentina to Mexico), we must assume that this is due to the influence of Catalan on the use of the past tense. It is thus demonstrated and confirmed that the use of the PPC in the idiolect of Catalan authors of great diffusion, like Gironella, or of great literary prestige, like Forrellad, manifests the influence of Catalan on the variety of Spanish with a Catalan environment, by underlying circumvention of the forms of PS, *canté*, whose corresponding forms are no longer used in Catalan.

¹ Desde esta primera nota he de manifestar mi más sincero agradecimiento a S. Azpiazu, J. L. Blas Arroyo, J. M. Brucart, J. Dumont, C. Henderson, I. Kempas y A. Veiga, que, desde su generosidad o su saber especializado, me hicieron llegar sus atinadas observaciones y sugerencias y me han permitido incorporar aclaraciones, precisiones y mejoras apreciables en el texto final. En este sentido quiero agradecer también los comentarios de dos revisores anónimos cuyas acertadas sugerencias hemos atendido convenientemente. Cualquier inconveniencia o descuido que aun pudiera encontrarse solo se puede atribuir al autor de este estudio, que espera la buena comprensión del lector. Por último, quiero dedicar este trabajo a Carmen Malaspina, que, con su lectura crítica de editora meticulosa, me ha ayudado siempre en mis publicaciones.

KEYWORDS. Spanish present tense, Spanish simple past, variants of Spanish, language interference, Catalanisms in Spanish.

Por el uso de los pretéritos *canté* / *he cantado*, en Veiga (2014 y 2019), se distinguen cuatro variedades de lengua en español actual, según las preferencias de cada variedad en la expresión de algunos eventos de referencia, significativos: eventos de perfecto continuativo (*todavía, aún, siempre, con frecuencia... he cantado / canté*), eventos de pasado inmediato (*hoy, esta mañana, antes... he cantado / canté*), o de eventos pretéritos (*ayer, hace un mes, aquel día... he cantado / canté*). Estas preferencias con estas tres clases de pretéritos son suficientes para definir, como variantes distintivas alternativas, esas cuatro variedades de español actual, sin por ello dejar de suponer otras clases de eventos y usos de los pretéritos con condiciones propias.

Según la población de hablantes, en Alcoba (2016: 71-3) se distingue entre variedades de preferencia «mayoritaria», con un número de hablantes sensiblemente mucho más abundante y de gran extensión geográfica (más comunes en México, Caribe, Venezuela, Colombia y Canarias, por un lado; y con alguna diferencia, en Argentina, Chile, Paraguay, Galicia y territorios o registros de Asturias, León y Zamora, en España), la variedad de preferencia «minoritaria» (de las Castillas, Andalucía, y otros territorios de España) y la variedad de preferencia «local», con un número de hablantes escasamente significativo, en manifestaciones locales o raras en comparación con las otras variedades.

Este trabajo de investigación sobre la posible influencia del catalán en los usos de los pretéritos en la obra, en español peninsular, del autor catalán J. M. Gironella se sitúa en el contexto de la variedad minoritaria del español (la hablada en las Castillas y Andalucía, España) donde se prefiere el uso del PPC, *he cantado*, para determinados eventos de sentido continuativo, o de pasado inmediato.

Blas Arroyo (2011: 383) destaca el uso del *past perfect* por el *past simple* como un fenómeno de interferencia del catalán en el castellano de hablantes de territorios de lengua catalana. Aquí trataremos de ver empíricamente si se da esa interferencia del catalán en los pretéritos de la obra de Gironella.

1. OBJETO DE ESTUDIO

En Alcoba & Martí (2017), ya veíamos cómo se confirma el supuesto de Kempas (2008a) de «una mayor frecuencia de uso aparente del PPC, HE CANTADO, en general, en el español de hablantes cultos de entorno de habla en catalán»². Aquí veremos si en la obra de J. M. Gironella se aprecia una menor frecuencia en el uso del PS, *canté*, ¿por influencia del

² Vid también Kempas (2014).

catalán?, y una recíproca mayor frecuencia de uso de los pretéritos compuestos, PPC, *he cantado*³.

Para responder a esta cuestión en la obra literaria de J. M. Gironella, usaremos un corpus de algunas de sus obras de más difusión: *Un hombre* (1946), premio Nadal; *Los cipreses creen en Dios* (1953), Premio Nacional de Literatura; *Un millón de muertos* (1961); *Ha estallado la paz* (1966), y *Condenados a vivir* (1971), Premio Planeta. Este corpus consta de 1 062 679 palabras, con un volumen relevante de 166 184 formas verbales de todo tipo.

Para la argumentación tomaremos un corpus de control constituido por algunas obras relevantes de M. Delibes: *La sombra del ciprés es alargada* (1947), Premio Nadal; *El camino* (1950); *La hoja roja* (1959), Premio de la Fundación Juan March; *Las ratas* (1962), Premio de la Crítica; *Cinco horas con Mario* (1966); *Los santos inocentes* (1981); y *El hereje* (1998), Premio Nacional de Literatura; con 395 491 palabras y 61 908 formas verbales, que tomaremos como referente para poder establecer empíricamente una posible influencia del catalán en los pretéritos de J. M. Gironella, por su contraste con los usos de tales formas en este corpus de control de M. Delibes, representante genuino de la variedad castellana de español peninsular.

Por distintos motivos, según se verá, también se aducen los datos de otras fuentes: las dos partes de *El Quijote* (Quij-I y Quij-II), las dos partes de *La Regenta* (RGT-I y RGT-II), tres obras del autor argentino P. Mairal (P-Mair-1, P-Mair-2 y P-Mair-3) y las dos obras fundamentales de Lluïsa Forrellad (For-53, For-06.cat y For-06.cast), catalana como Gironella, que pueden confirmar una parecida influencia del catalán⁴. En total operamos con un conjunto de fuentes de 2 411 431 de palabras y 422 783 formas verbales⁵.

Aquí se estudia la influencia del catalán en los pretéritos de Gironella y no el uso que este hace de los pretéritos, que sería algo muy distinto. Por eso tomamos un corpus de fuentes de determinada naturaleza en Gironella, más o menos oportuno, y con datos de eventos y circunstancias sin restricción, pero que se evalúan con los datos también de fuentes de

³ Este estudio se inscribe en una de las áreas del proyecto de investigación *El español de Cataluña en los medios de comunicación orales y escritos* (FFI2016-76118-P) y se funda en el análisis de datos masivos de la lengua literaria de J. M. Gironella mediante la aplicación *Freeling*.

⁴ Un informante me sugiere que quizás por la importancia de la presencia del corpus de Forrellad a efectos de lo que se argumenta se debería reflejar en el título; pero, admitiendo las razones de la sugerencia, me ha parecido mejor mantener el título original, que alude con precisión al objeto de estudio (la influencia del catalán en el uso de los pretéritos en la obra de J. M. Gironella), y permite deslindar y poner más de relieve las funciones, para la argumentación, del corpus de control, de M. Delibes, y del corpus de confirmación, de Ll. Forrellad. Porque ese valor confirmativo del corpus Forrellad se perdería al convertirse en objeto de estudio con el de Gironella, y porque se trata de estudiar la prosa de J. M. Gironella, el caso de una obra muy leída y difundida, *best-seller* de una década, cuya variedad de lengua pudo tener un cierto eco en los lectores del momento.

⁵ En detalle, las cifras de datos de las diferentes fuentes de estudio son las siguientes: Gironella: palabras, 1 062 679; formas verbales, FV, 166 184; formas de pretérito simple, PS, 34 607; formas de pretérito compuesto, PPC, 2015. Fuentes de control, Delibes: palabras, 395 491; FV, 61 908; PS, 14 386; PPC, 457; el *Quijote*: palabras, 384 686; FV, 65 995; PS, 11 805; PPC, 1372; *La Regenta*: palabras, 304 774; FV, 47 058; PS, 6182; PPC, 470; y P. Mairal: palabras, 163 016; FV, 31 860; PS, 7940; PPC, 13. Y fuentes de confirmación, L. Forrellad: palabras, 263 628; FV, 49 778; PS, 9742; PPC, 1262.

la misma naturaleza literaria y el mismo género novelístico en *Delibes*, *El Quijote*, *La Regenta*, P. Mairal y Ll. Forrellad.

Esa comparación no nos dirá nada sobre el uso más o menos abundante de determinados pretéritos, de los eventos (de perfecto continuativo, pasado inmediato, reciente, o pretérito), que más se observan, con determinados marcadores temporales o sin ellos; pero, al poner en evidencia los contrastes cuantitativos entre Gironella, *Delibes* y Forrellad en el uso de los pretéritos, compuesto o simple, se pone de manifiesto, mediante el análisis de datos masivos, la posible influencia del catalán en el uso de los pretéritos simple y compuesto en la obra de Gironella, que constituye el objeto de este trabajo, por el contraste entre el volumen de pretéritos en la obra de Gironella frente a las cifras de referencia en *Delibes*, y las cantidades de confirmación en la autora catalana Ll. Forrellad.

En efecto, las observaciones se fundan en la comparación y el contraste entre los usos más o menos abundantes de los pretéritos en Gironella frente a los correspondientes obtenidos por el mismo procedimiento y aplicación de cómputo masivo en *Delibes* o Forrellad. Se trata de ver si el uso de los pretéritos en Gironella, de lengua primera catalana, es más o menos abundante que en *Delibes*, de genuina variante castellana, y si los datos de Gironella se confirman en Forrellad, también catalana, y que, por tanto, confirman una posible influencia del catalán en los pretéritos de Gironella.

No hay más que pensar un momento en los requerimientos de un trabajo diferente sobre el uso de los distintos tipos de pretéritos en los corpus manejados aquí, de Gironella o de *Delibes*, de *El Quijote*, *La Regenta*, de Mairal y de Forrellad. El asunto tiene un interés indudable. Se pueden aducir y recordar algunas referencias y publicaciones sobre el uso de los pretéritos en un autor, en una fuente oral, escrita, literaria o de entrevistas espontáneas o dirigidas. Son trabajos de precisión que requieren de un método distinto al de este estudio. Estarían centrados en los valores de los pretéritos. Podrían ser estudios posteriores a las conclusiones de lo que se publica en este sobre los pretéritos de Gironella⁶.

Los usos de los pretéritos PPC / PS en español, según los contextos sintácticos y discursivos, con ser particularmente relevantes en el caso del PPC, es evidente que no cabían en las limitaciones de este trabajo: tal observación no admite automatismo alguno y requiere el análisis y seguimiento lineal de las fuentes por parte del observador, fuente por fuente, según condiciones de género, estilo, y texto: caso por caso, en el ámbito de estudio de que se trate (5 obras de Gironella, 1 062 679 palabras, y 166 184 formas verbales; y 7 de *Delibes*, con 395 491 palabras y 61 908 formas verbales; con el auxilio de las observaciones correspondientes en las 2 partes del *Quijote*, las 2 partes de *La Regenta*, 3 obras de P. Mairal y 2 de Ll. Forrellad), una labor más propia de la extensión sin límites de una tesis doctoral que de un artículo de revista.

Además, una cuestión es la posible influencia del catalán en el uso, más o menos abundante, de los pretéritos en la obra de J. M. Gironella y otra muy distinta es saber en qué

⁶ En este sentido puede verse el trabajo de Azpiazu (2017), sobre el uso de los pretéritos en la primera parte de *El Quijote*.

clase de pretérito, con qué diferentes sentidos, y en qué distintos contextos sintácticos o discursivos se puede manifestar la influencia (si existe) del catalán en el uso de cada clase de esos pretéritos en los textos más relevantes de J. M. Gironella.

Así, conscientes de la distinción clara entre la cantidad de pretéritos en Gironella y las cantidades y condiciones de las distintas clases de pretéritos, es evidente que si nos interesamos en la posible influencia del catalán al respecto, aquí se ha decidido responder a la primera cuestión del uso de los pretéritos sin distinción, por su abundancia, porque el cómputo es automatizable y permite responder a la pregunta que se plantea, compensando la falta de precisión con el uso de datos masivos de las obras de Gironella y de las demás fuentes de contraste y de confirmación analizadas.

Naturalmente, la orientación de este trabajo pone más de manifiesto el evidente interés de situar y delimitar esa posible influencia del catalán en las diferentes clases de sentidos o funciones, de contextos sintácticos y discursivos de los pretéritos de Gironella. Sería una investigación posterior, de sutileza y finura, que requiere una labor de precisión y que solo se puede hacer con un corpus de fuentes bien delimitado y abarcable, desde alguna de las observaciones de este trabajo, una vez respondida y argumentada la respuesta a la pregunta más general que aquí se plantea.

2. FUENTES DE DATOS: J. M. GIRONELLA Y M. DELIBES

Para este estudio, como hemos apuntado, usaremos dos fuentes de datos principales: primero, la del objeto de estudio, constituida por un conjunto de obras perfectamente representativas de las publicaciones de J. M. Gironella, suficientes para poder atribuir a toda la obra de Gironella, a su idiolecto literario, las observaciones que podamos hacer en las obras seleccionadas⁷. En el cuadro 1 se ofrecen los valores de un conjunto de parámetros obtenidos por el tratamiento informático de las fuentes, mediante la aplicación *FreeLing*, en el *Servei de Tecnologia Lingüística (STeL) de la Universitat de Barcelona*⁸.

⁷ El dominio de la lengua catalana de J. M. Gironella Pous (Darnius, Girona, 31/12/1917 - Arenys de Mar, Barcelona, 3/1/2003) y su entorno vital y familiar catalán se dan por supuestos.

⁸ Para el análisis de los corpus (de Gironella y de Delibes, y también del *Quijote*, de *La Regenta*, de P. Mairal y de Ll. Forrellad) se ha utilizado el programa de análisis morfológico y lematización *FreeLing* (<http://nlp.lsi.upc.edu/freeling/>). El recuento de formas, categorías y lemas se ha llevado a cabo utilizando comandos genéricos de UNIX. Todas las tareas de análisis del corpus se han realizado en el *STeL* (<http://stel.up.edu>]<http://stel.up.edu>), bajo la dirección de la profesora M. Antònia Martí y la supervisión técnica de Montserrat Nofre, cuya labor agradezco.

GIRONELLA	Palabras	Forma verbal: FV	PS	% PS de FV	% PS de Pret	PPC	% PPC de FV	% PPC de Pret
G46	119 401	19 573	5136	26,2	97,9	105	0,5	2
G53	132 050	21 070	3833	18,2	94	243	1,2	5,9
G61	285 281	43 180	9310	21,6	95,7	413	1	4,2
G66	290 815	44 868	9333	20,8	93,1	684	1,5	6,8
G71	235 132	37 493	6995	18,4	92,4	570	1,5	7,5
Total y promedios	106 2679	166 184	34 607	21,04	94,5	2015	1,14	5,5

Cuadro 1. J. M. Gironella: fuentes y datos⁹

El uso de porcentajes en este y otros corpus de datos masivos es preferible porque anula las diferencias aparentes entre los valores absolutos de los parámetros correspondientes de cantidades de PS y de PPC, y porque permite referirse a las fuentes de diferentes autores (Gironella, Delibes y otros que veremos) en igualdad de condiciones, independientemente de las cantidades de palabras y de formas verbales de cada fuente.

Si las cantidades absolutas son relevantes y suficientes, lo significativo, más objetivo y comparable, para que las observaciones estén bien fundadas, serán los valores de los porcentajes, % PS y % PPC, respecto a la cantidades de FV de cada fuente, porque los porcentajes permiten comparar diferencias de uso de las formas de PS y de PPC entre varias obras de un autor o entre los distintos autores, si nos fijamos en los promedios de porcentajes del conjunto de fuentes de un autor y así se amortiguan las diferencias de género, de estilo o de tratamiento expresivo y punto de vista de cada obra compilada, aunque usamos fuentes de un género literario semejante, y homogéneo.

Además, por otro lado, también podemos fijarnos en los porcentajes de cada pretérito respecto al total de pretéritos de cada fuente del corpus. Estas cifras, aunque las considero, por los motivos aducidos, menos relevantes que las referidas a los totales de las formas verbales, son convenientes para poder establecer relaciones con las correspondientes en los numerosos estudios sobre el uso y las preferencias de los pretéritos, que operan con corpus de datos de muy diferentes fuentes y naturaleza, donde no se han contado las cantidades de formas verbales del corpus estudiado, difícil de obtener manualmente, y que, por eso, operan con los porcentajes de cada pretérito respecto al total de pretéritos.

La segunda fuente de datos de este estudio, crucial como fuente de datos de referencia o de control, está constituida por un conjunto de obras representativas de la producción

⁹ En este y en los cuadros semejantes posteriores, para cada fuente, en este caso (G46-G71), se especifica la cantidad de palabras de la fuente, en la casilla correspondiente de la columna «Palabras», la cantidad de formas verbales (Form verb: FV), la cantidad de formas de pretérito simple (PS), el porcentaje de formas de PS respecto a la cantidad de formas verbales (% PS de FV), el porcentaje de las formas de PS respecto del total de pretéritos (% PS de Pret), la cantidad de formas de pretérito compuesto (PPC), y el porcentaje de formas de PPC respecto de la cantidad de formas verbales de la fuente correspondiente (% PPC de FV) y el porcentaje de las formas de PPC respecto del total de pretéritos (% PPC de Pret).

literaria de M. Delibes. En el cuadro 2 se ofrecen los valores de los distintos parámetros, propuestos para Gironella, en las diferentes obras (D47 - D98) de M. Delibes¹⁰.

DELIBES	Palabras	Form verb: FV	PS	% PS de FV	% PS de Pret	PPC	% PPC de FV	% PPC de Pret
D47	93 981	15 199	3192	21	97,2	91	0,6	2,7
D50	50 634	7623	1768	23,2	96,6	62	0,8	3,3
D59	58 127	9484	2482	26,2	97,2	69	0,7	2,7
D62	40 754	6473	1786	27,6	98,5	26	1,5	1,4
D66	[77 355]	[13 184]	[1032]	[7,8]	[78,4]	[284]	[2,1]	[21,5]
D81	27 745	4415	896	22,8	93,8	59	0,8	6,1
D98	124 250	18 714	4262	20,3	96,6	150	1,3	3,3
Total y promedios	395 491	61 908	14 386	23,5	96,6	457	0,9	3,2

Cuadro 2. M. Delibes: fuentes y datos

Entre las obras de Delibes analizadas se incluye D66 (*Cinco horas con Mario*) para una observación colateral que haremos luego; pero los valores de sus parámetros (entre corchetes) no se suman a los totales ni se tienen en cuenta en los promedios de porcentajes de uso de los pretéritos, porque dadas las condiciones particulares de esta obra en cuanto a género literario, estilo y formato expresivo, muy peculiar, y ajeno al de las demás obras estudiadas, de Delibes o de Gironella, manifiesta unos valores de PPC y de PS, y de sus porcentajes correspondientes, ajenos al resto de las fuentes de Delibes, usadas para este estudio.

Excluida *Cinco horas con Mario* (D66), en el conjunto de las otras obras de Delibes, que constituyen el corpus de control de este trabajo, por el análisis estadístico, que me ha facilitado la profesora María Machuca, se pueden identificar cuatro obras (D47, D50, D59 y D98) que son más homogéneas desde el punto de vista estadístico, de chi-cuadrado ($\chi^2=(3, N = 12076) = 4,36, p = .2$); de manera que, reduciendo el tamaño del corpus de control (sin D62 y sin D81), sería estadísticamente aceptable, de chi-cuadrado ($\chi^2=(4, N = 13392) = 546,69, p = .00$), por la comparación de los porcentajes de uso de los pretéritos del conjunto reducido y homogéneo (D47, D50, D59, y D98) en comparación con *Cinco horas con Mario*.

Tendríamos así un corpus más homogéneo, pero más reducido, de promedios en el uso de los PS del 22,67 % de las formas verbales y del 96,90 % de las formas de pretérito, y en el uso de los PPC del 0,85 % de las formas verbales y del 3,0 % de las formas de pretérito.

No obstante, hemos preferido usar como corpus de control el conjunto de las seis obras de Delibes, con D62 y D81, porque es también significativo estadísticamente en su comparación con *Cinco horas con Mario*, en cuanto al uso de los pretéritos, de chi-cuadrado

¹⁰ En el listado final de las fuentes de datos de este trabajo se encuentra el título y la referencia de cada sigla (D47 - D98), pero, para facilitar la lectura y aclaración inmediata de nomenclatura, la cifra que sigue a la letra identificadora de cada autor: Gironella (G), Delibes (D), etc., corresponde a las dos últimas cifras de la fecha de publicación. Así G46 será Gironella, 1946; D47, Delibes, 1947; etc., para estos autores y para las demás fuentes analizadas, que se citan en el trabajo.

($\chi^2=1$, $N = 16159$) = 945,73, $p = .00$), porque es más abundante en datos y porque las diferencias en los promedios de uso empleados en las comparaciones con Gironella y otras fuentes son irrelevantes en los porcentajes de PS de las formas verbales (22,67 / 23,50) y (96,90 / 96,60) de las formas de pretérito del corpus, y en el uso de los PPC de las formas verbales (0,85 / 0,9) y (3,0 / 3,2) de las formas de pretérito del corpus.

Por tanto, como corpus de control usaremos el conjunto más abundante de las seis obras de Delibes seleccionadas, y relativamente homogéneas estadísticamente, cuyos porcentajes de uso de las formas de PS y de PPC van a servir de referencia para evaluar los usos respectivos en el corpus de obras de J. M. Gironella y en otras fuentes que también vamos a considerar por diferentes motivos, para una mejor evidencia y argumentación de la posible influencia del catalán, objeto de estudio, en los pretéritos de Gironella.

En Delibes, como en Gironella, los valores significativos son los de los porcentajes de PS y de PPC y de sus promedios respectivos de los totales de formas verbales. Pero también, como hemos advertido, se apuntan los porcentajes del uso de cada tipo de pretérito respecto de los totales de pretéritos, que suelen manejarse en trabajos sobre corpus orales, de encuestas o de fuentes heterogéneas.

3. LOS DATOS: OBTENCIÓN Y ARGUMENTACIÓN DEL PROCEDIMIENTO

En algunas teorías y trabajos de investigación sobre la lengua, se ha aplaudido, con algún exceso sobre el procedimiento, el uso de la introspección y de la competencia del investigador, que, a veces, propone una nueva teoría fundada en un puñado de ejemplos validados por el propio investigador, sin más pruebas de naturalidad y de frecuencia de uso o extensión en la lengua¹¹.

En el contexto de investigación de este estudio parece necesario argumentar el procedimiento argumentativo y de aprovechamiento de los datos que vamos a emplear aquí para fundar la posible influencia del catalán en el uso de los pretéritos *canté / he cantado* en la obra de J. M. Gironella, y del PPC en particular, en detrimento de las formas de PS, cuyo equivalente formal no se usa en catalán porque se prefieren las formas del que se llama pretérito perifrástico, según se aclara en su momento, más adelante.

3.1. El procedimiento identifica diferencias de género y estilo en la fuente Delibes

Un argumento evidente sobre el procedimiento argumentativo que vamos a emplear es el caso de la obra de M. Delibes D66 (*Cinco horas con Mario*), cuyas cifras, aunque no se cuentan en los totales y porcentajes de este corpus, se incluyen en el cuadro 2, porque demuestran que el método de cuantificación y los valores de los distintos parámetros permiten poner de manifiesto las peculiaridades de género y estilo de una obra como *Cinco horas con*

¹¹ Vid. Wolfe (2016), que, en actitud provocadora y con el tono característico del autor, contrapone las teorías idealistas platónicas y las teorías empiristas, basadas en las observaciones que se desprenden de datos naturales e inducciones o deducciones empíricas.

Mario, totalmente ajena a las demás obras del corpus de textos seleccionados de Delibes. Porque los valores de la cantidad de PS, 1032, y de PPC, 284, difieren totalmente de sus correspondientes en las otras obras del mismo autor, tal como se confirma, mejor, en los respectivos porcentajes de uso (PS, 7,8 / PPC, 2,1), lejos de los promedios de las otras fuentes del mismo Delibes (PS, 23,5 / PPC, 0,9) y de cualquier otra fuente en particular, según puede apreciarse en los valores correspondientes de la otras fuentes del susodicho cuadro.

Así, indirectamente, es perfectamente plausible suponer, como se me ha apuntado, que son las condiciones específicas del discurso y la sintaxis de *Cinco horas con Mario* las que explican la alta frecuencia de uso del PPC, primero, y, luego, justifican la necesidad de ajustar las hipótesis de esa frecuencia a las condiciones del discurso, del relato, o de las escenas y el punto de vista de la expresión¹². Esa evidencia también pone de manifiesto que se ha de distinguir entre los usos de los pretéritos, en general, más o menos abundantes, por algún motivo como puede ser la influencia del catalán, que nos ocupa, y los usos específicos según diferencias de sintaxis, de discurso, de escena o de punto de vista del texto de una o más obras del mismo género y condiciones de estilo y expresión de un autor o de diferentes autores.

Aquí nos ceñimos a la computación y tratamiento de datos masivos que permiten responder a esa cuestión previa de la influencia del catalán en los pretéritos de Gironella, sin entrar en precisiones sobre qué funciones, sentidos o sintaxis de los pretéritos del catalán afloran más o influyen con más fuerza en el uso de tales o cuales pretéritos en Gironella. Porque estas cuestiones son más propias y más convenientes a los objetivos y pormenores de un trabajo mucho más extenso y sin las limitaciones de este.

Las diferencias de género y estilo de D66, *Cinco horas con Mario*, puestas de manifiesto por los valores de los parámetros de PS / PPC en el procedimiento de observación empleado, se confirman al comparar los valores de esta obra con los de D47, *La sombra del ciprés es alargada*, porque con un conjunto de formas verbales equiparable (D66, 13184 / D47, 15199) y contrastan violentamente en los respectivos porcentajes de PS (7,8 % en D66 / 21 % en D47) y de PPC (2,1 % en D66 / 0,6 % en D47).

Así, además de justificarse los parámetros significativos, se demuestra la validez y oportunidad del procedimiento empleado en la argumentación, porque permite discriminar las condiciones particulares de género literario y de estilo de una obra, *Cinco horas con Mario*, frente a otras del mismo autor, de manera que el procedimiento de recuento y porcentajes de datos masivos permite identificar fuentes homogéneas y facilita las comparaciones que se hacen entre las cifras de las fuentes en juego.

¹² Es lo que ocurre, por ejemplo, en Soto & Zenteno (2010), que, en un discurso formal, parlamentario, sobre el estado de la nación, o «cuenta presidencial», de la presidenta M. Bachelet, calculan un uso del 47,7% de formas del PPC, muy lejos del 13,5% encontrado por los mismos autores (Soto & Zenteno 2009) en 10 entrevistas orales de informantes de Santiago de Chile.

3.2. El procedimiento distingue entre diferentes partes de una obra

Los valores absolutos y de porcentajes establecidos así, con datos masivos, entre todas las formas verbales, revalidan también el procedimiento de observación y estudio empleado en la argumentación cuando permiten establecer y poner de manifiesto distinciones entre dos partes de una obra por las diferencias entre el uso de los pretéritos PS / PPC, que reflejan el contraste entre los procedimientos y marcas del «relato» pretérito mediante *canté / he cantado*, por la abundancia más o menos acentuada o relevante de las proporciones de ambos pretéritos respecto al conjunto de formas verbales utilizadas, y del PPC, en particular, que es el asunto central que aquí nos ocupa.

Las diferencias literarias, de estructura, de contenidos y de disposición del texto y del relato entre las dos partes del *Quijote* se dan por supuestas aquí y sobre las evidentes diferencias de composición entre ambas partes se remite a los detalles que ofrecen Anderson & Pontón (1998), fundados en la amplia bibliografía que citan¹³.

Sin entrar en los detalles de la acción y de la perspectiva del relato de cada parte, lo que aquí interesa es que, si nos fijamos en los usos de los pretéritos, se aprecian diferencias evidentes entre ambas, según se puede ver en las cifras del cuadro 3: con PPC en *Quij.-I*, 1,9 % frente a *Quij.-II*, 2,25 %, respecto a los totales de formas verbales, y PS en *Quij.-I*, 9,4 % frente a *Quij.-II*, 11,3 %, respecto a los totales de pretéritos de cada parte¹⁴.

FUENTE	Palabras	Form: FV	PS	% PS FV	% PS Prt	PPC	% PPC FV	% PPC Prt
<i>Quij.-I</i>	187 006	32496	5891	18,13	90,5	618	1,9	9,4
<i>Quij.-II</i>	197 690	33499 (Q-I, +1003)	5914 (Q-I, +23)	17,65 (Q-I, -0,48)	88,6 (Q-I, -1,9)	754 (Q-I, +136)	2,25 (Q-I, +0,35)	11,3 (Q-I, +2,9)
<i>Quijote</i> y promedios	384 696	65995	11805	17,89	89,5	1372	2,07	10,3

Cuadro 3. Los pretéritos en el *Quijote*¹⁵

¹³ Vid. Anderson & Pontón (1998: CLXXXVIII-CLXXXIX), en <<https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/introduccion/prologo/anderson.htm>>.

¹⁴ En Azpiazu (2017) se hace un estudio de las manifestaciones funcionales de los pretéritos en la primera parte del *Quijote*. Para el objeto de este estudio no entramos en las clases de eventos o posibilidades funcionales de cada pretérito que, dadas por supuesto y compartidas en las dos partes, permiten fijarnos en el hecho de la distinción de partes por las diferencias cuantitativas en la masa de pretéritos de cada parte.

¹⁵ En la fila de *Quij.-II* se especifican, entre paréntesis, para facilitar la lectura, las diferencias entre los valores de los parámetros estudiados de esta parte del *Quijote*, respecto de la primera parte. *Quij.-I*. Así se puede apreciar mejor cómo las formas de pretérito de cualquier sentido decrecen los porcentajes de uso de los PS respecto al total de formas verbales del texto (-0,48 %), y respecto al total de pretéritos (-1,9 %), al tiempo que, inversamente, se incrementan los porcentajes de uso de los PPC respecto al total de formas verbales del texto (+0,35 %), y respecto al total de pretéritos (+2,9 %). Lo significativo de estas diferencias no es tanto la relevancia de las diferencias cuantitativas entre las partes del *Quijote*, sino el hecho de las diferencias en sí mismas en el ámbito de los eventos de pretérito de cualquier sentido, que diferencian las dos partes de la obra. Sin decir que las diferencias entre las partes sean la causa de las disparidades en el uso de los pretéritos, se puede admitir, cuando menos, que estas últimas están poniendo de manifiesto la existencia de dos partes del texto distintas en el ámbito de expresión de los eventos de pretérito de cualquier sentido.

En los datos del cuadro 3 se ve cómo en la primera parte del *Quijote* los porcentajes en el uso de los pretéritos (PS, 18,13 % / PPC, 1,9 %) varían en la segunda parte (PS, 17,65 % / PPC, 2,25 %), de relato más homogéneo según la teoría literaria, con un evidente aumento del porcentaje de uso de los PPC (2,25 %) acorde con el descenso en el porcentaje de las formas de PS (17,65 %). Se podría decir que las disparidades en el uso de los pretéritos son otro indicador más de las diferencias entre las dos partes de la obra.

FUENTE	Palabras	Form verb: FV	PS	% PS FV	% PS Pret	PPC	% PPC FV	% PPC Prt
<i>Rgt-I</i>	141 645	21 399	2768	12,94	93,6	187	0,87	6,3
<i>Rgt-II</i>	163 129	25 659 (R-I, +4260)	3414 (R-I, +646)	13,31 (R-I, +0,37)	92,3 (R-I, -1,3)	283 (R-I, +96)	1,1 (R-I, +0,37)	7,6 (R-I, +1,3)
<i>Regenta</i> y promedios	304 774	47 058	6182	13,13	92,9	470	0,99	6,9

Cuadro 4. Los pretéritos en *La Regenta*

Por otro lado, en las dos partes de *La Regenta*, Alarcos Llorach (1952) advierte diferencias notables de contenido, de disposición y de tiempo del relato en estos términos: «Cualquier lector superficial puede descubrir en *La Regenta* dos partes, de igual extensión aproximadamente, una que llamaríamos presentativa (capítulo I a XV) y otra propiamente activa (cap. XVI a XXX). En efecto, los quince primeros capítulos se desarrollan en tres días (el 2, el 3 y el 4 de un mes de octubre); los quince finales se deslían desde el noviembre siguiente hasta el octubre de tres años después»¹⁶. Y, por los datos del cuadro 4, también se observan diferencias entre las dos partes de *La Regenta* en el uso de los pretéritos PS y PPC¹⁷.

Los porcentajes de ambos pretéritos aumentan en la segunda parte de la obra. La conclusión razonable es que el uso de los pretéritos, computados exhaustivamente, para los respectivos corpus de formas verbales de cada parte (primera, 21399 / segunda, 25659), permiten diferenciar ambas, poniendo de manifiesto y confirmando así algunos detalles específicos de lengua y estructura de los relatos de una y otra, según Alarcos Llorach (1952), el trabajo de referencia sobre la lengua de *La Regenta*. Así, al fijarse en el uso de los pretéritos,

¹⁶ De Alarcos Llorach (1952: 144).

¹⁷ En la segunda parte de *La Regenta*, aumenta ligeramente el porcentaje de uso de los PS respecto al total de formas verbales del texto (*Rgt-I*, +0,37 %), pero decrece respecto al total de pretéritos (*Rgt-I*, -1,3 %); al tiempo que, de manera inversa, se incrementan los porcentajes de uso de los PPC respecto al total de formas verbales del texto (*Rgt-I*, +0,37 %), y respecto al total de pretéritos (*Rgt-I*, +1,3 %). Lo significativo de estas diferencias, insistimos respecto a lo dicho antes sobre el *Quijote*, no es tanto la relevancia de las diferencias cuantitativas entre las partes de la obra; sino el hecho de las diferencias en sí mismas, como manifestación de la existencia de las dos partes de *La Regenta*, en el ámbito de los eventos de pretérito de cualquier sentido, en paralelo a otras diferencias como las apuntadas por Alarcos Llorach (1952). Hemos de destacar que no suponemos que las diferencias entre las partes de *La Regenta* sean la causa de las disparidades en el uso de los pretéritos, pero se puede admitir, cuando menos, que estas están también poniendo de manifiesto la existencia de dos partes textuales distintas en el ámbito de expresión de los eventos de pretérito de cualquier sentido.

se aprecian distintos valores y porcentajes de cada parte de la obra con diferencias, en correspondencia con las establecidas desde otras perspectivas, como las citadas de Alarcos Llorach o de la crítica literaria.

También aquí se podría decir que las diferencias en el uso de los pretéritos son otro indicador más de las diferencias entre las dos partes de *La Regenta*. Por tanto, el método de observación empleado aquí se valida por su capacidad de distinguir en los distintos usos de los pretéritos las partes de obras tan distantes y tan distintas como el *Quijote* y *La Regenta*.

3.3. El procedimiento distingue variedades de lengua

Otro motivo de validación del procedimiento de contraste significativo de los datos masivos entre diferentes fuentes es el hecho de que permite distinguir entre las variedades de lengua de las fuentes. Así se aprecia en el cuadro 5 cuando nos fijamos en el uso de los pretéritos en dos versiones en español de una misma obra: la versión española *El guardián entre el centeno*, de Carmen Criado y la versión en la variedad argentina de la lengua, *El cazador oculto*, de Pedro B. Rey, paráfrasis entre sí, respecto del original, *The Catcher in the Rye*, de J. D. Salinger.

SALINGER	Palabras	Form: FV	PS	% PS FV	% PS Pret	PPC	% PPC FV	% PPC Prt
<i>Guardián</i> <cast>	69 555	13 729	2802	20,41	91,6	254	1,85	8,3
<i>Cazador</i> <arg>	72 396	14 663	3101 (G, +309)	21,15 (G, +0,74)	99,8 (G, +8,6)	4 (G, -250)	0,03 (G, -1,82)	0,1 (G, -8,2)

Cuadro 5. Los pretéritos en las versiones española y argentina de J. D. Salinger (1951)

Por otro lado, el contraste visible en el cuadro entre los usos de PS / PPC en las dos versiones paráfrasis de la obra permite corroborar que la versión argentina, que apenas usa el PPC (español, 254 casos / argentino, 4 casos), cubre la diferencia con un uso más abundante del PS (español, 2802 casos / argentino, 3101 casos), y que expresa esos 250 casos de PPC más abundante en la versión española, con la abundancia de los 299 casos de PS de más en la versión argentina.

El hecho de que los datos de uso del PPC en *El cazador* (4 casos, 0,03 % de las formas verbales) es un rasgo propio de una versión argentina, y que identifica así la variedad de lengua, se corrobora en el cuadro 6 en un conjunto de obras de un autor argentino actual, Pedro Mairal, de gran difusión y de las mejores consideraciones de la crítica literaria¹⁸.

¹⁸ P-Mair.-1, 1998, *Una noche con Sabrina Love*, Premio Clarín de Novela, otorgado por un jurado en el que estaban Adolfo Bioy Casares, Augusto Roa Bastos y Guillermo Cabrera Infante; P-Mair.-2, 2005, *El año del desierto*, y P-Mair.-3, 2016, *La uruguayaya*

FUENTES	Palabras	Form verb: FV	PS	% PS de FV	% PS de Pret	PPC	% PPC de FV	% PPC de Pret
P-Mair.-1	34 680	6550	1840	28,09	99,7	4	0,06	0,2
P-Mair.-2	94 592	19 128	4515	23,60	99,8	7	0,04	0,1
P-Mair.-3	33 744	6182	1585	25,64	99,8	2	0,03	0,1
Total y promedios	163 016	31 860	7940	25,78	99,76	13	0,04	0,13

Cuadro 6. Los pretéritos en obras de P. Mairal

El uso del PPC en las obras del cuadro 6, de Pedro Mairal (cuatro casos, siete casos y dos casos), con un porcentaje promedio (0,04 % del total de formas verbales) coherente con el de *El cazador oculto* (0,03 % del total de formas verbales), confirma la condición de la variedad argentina de la lengua, que apenas usa las formas del PPC, tal como se argumenta en Alcoba (2015) y se advertía en el cuadro 5 por el contraste entre las variedades argentina o española de la lengua de las dos versiones paráfrasis de una obra literaria.

Podemos concluir, por tanto, que el método de contraste entre los valores absolutos y de porcentaje de uso de todos los pretéritos, PS / PPC, en diferentes textos, permite distinguir entre variedades de lengua como son la española y la argentina (cuadros 5 y 6). Igual que pone de manifiesto diferencias de relato en las partes del *Quijote* (cuadro 3) o de *La Regenta* (cuadro 4). Lo mismo que permitía distinguir entre las diferencias de género y estilo literario en *Cinco horas con Mario* (cuadro 2), o en *El guardián entre el centeno*, con porcentajes de PPC más altos de lo común, del 1,8, en rango parecido al 2,1 % en *Cinco horas con Mario*.

4. USO DE LOS PRETÉRITOS *CANTÉ* / *HE CANTADO* EN ESPAÑOL ACTUAL

Tenemos una amplísima bibliografía de estudios sobre el uso actual o histórico de los pretéritos PS / PPC en las variedades españolas o americanas de la lengua, con fuentes y datos de muy distinta naturaleza¹⁹. De la amplísima bibliografía sobre los pretéritos en español, en diferentes variedades americanas podemos destacar los trabajos de Miranda (1980), Donni de Mirande (1992 y 2004), Rodríguez Louro (2010 y 2012), Seco (2015), Henderson (2010), Howe (2014 y 2017), Fløgstad (2014, 2016, 2017) y Dumont (2013), así como los estudios de I. Kempas²⁰ y S. Azpiazu²¹, y mis estudios anteriores²²; pero, muy en particular, hay que mencionar los estudios de A. Veiga²³. En Veiga (2014) y, sobre todo, en Veiga

¹⁹ Véase una lista de títulos de trabajos y fuentes de datos en la nota 3 de Alcoba (2015): Actas, cartas, atlas, encuestas, compilaciones personales, conversaciones espontáneas, narraciones de informantes, corpus específicos (*CORE*, *MC-NLCH*), cuestionarios, documentos históricos y notariales, entrevistas, expedientes judiciales, foros de internet, textos periodísticos y periódicos en línea, periódicos y revistas de los siglos XIX y XX, pruebas de evocación y versiones de una obra literaria en diferentes variedades de lengua.

²⁰ Kempas (2005, 2006), 2008a, 2008b y 2014).

²¹ Azpiazu (2012, 2013, 2014, 2015 y 2017).

²² Alcoba (2014, 2015) y Alcoba & Martí (2016).

²³ Veiga (2014, 2015 y 2019).

(2019), después de una revisión exhaustiva de la bibliografía sobre el asunto, se ofrece el mejor estudio panorámico sobre el uso de los pretéritos en el español actual.

4.1. Los pretéritos PS / PPC en las Américas y en España

En Veiga (2014: § 3 y 2019: 11-55) se distinguen dos subsistemas, A / B, que se diferencian a su vez en dos parejas de variantes (A1 / A2 y B1 / B2), según sus respectivas preferencias en el uso de los pretéritos *canté / he cantado* con eventos de perfecto continuo (*todavía, aún, siempre ...*), de pasado inmediato (*hoy, esta mañana, antes, ...*) y de pretérito absoluto (*ayer, hace un mes, etc.*) tomados como clases definitorias distintivas suficientes para la definición mediante rasgos binarios de cada subsistema.

Evidentemente, en Veiga (2014 y 2019) se usan las preferencias de PS / PPC en la expresión de esas tres clases de eventos (de perfecto continuo, de pasado inmediato, de pretérito absoluto) como rasgos suficientes definitorios de cada variedad de lengua (A1, A2, B1, B2). La definición distintiva establecida así de cada variante no impide, como es obvio, suponer y admitir la existencia en alguna variedad de otros usos con otros eventos y condiciones sintácticas o sociolingüísticas de expresión, de localización geográfica o social, que en Veiga (2019) se pueden apreciar en detalle.

Hemos de suponer que el uso definitorio de esas clases de eventos con función operativa en Veiga (2014 y 2019) no ha de impedir suponer otras clases de eventos con rasgos particulares de expresión o de complementación, pero innecesarios para la definición estructural de los subsistemas de lengua según sus respectivas preferencias en el uso de las formas de pretérito para la expresión de eventos referenciados al ahora enunciativo²⁴. En Alcoba (2015: § 6) se esquematiza la propuesta de Veiga (2014) en el cuadro 7:

²⁴ En Soto & Zenteno (2010: 337) se usan otras categorías por motivos diferentes: «De acuerdo, entre otros factores, con la relación establecida entre las dos situaciones que constituyen el PPC, se han propuesto, teniendo en mente ante todo el inglés, diversos usos, a saber: “resultativo”, “experiencial”, “de situación persistente” y “de pasado reciente”».

Eventos y variedad	Subsistema A		Subsistema B	
	A1	A2	B1	B2 ²⁵
1. perf. continuativo	HE CANTADO	HE CANTADO	CANTÉ	HE CANTADO
2. pas. inmediato	HE CANTADO	CANTÉ	CANTÉ	HE CANTADO
3. pretérito	CANTÉ	CANTÉ	CANTÉ	HE CANTADO
GEOGRAFÍA	España: Madrid, Castillas y Andalucía	México, Caribe, Venezuela, Colombia, Chile, Canarias.	Argentina, Chile, Paraguay ²⁶ , Galicia, Asturias, León, Zamora	Madrid y alrededores, N. Andes y Amazonas de Perú, Paraguay, Bolivia, NW de Argentina
POBLACIÓN	7a) minoritario	7b) mayoritario		7c) local

Cuadro 7. PS / PPC hoy: variedades de lengua, geografía y uso²⁷

De los apuntes de este cuadro panorámico esquemático (7) hemos de insistir en algunas precisiones esenciales que, en resumen, se reducen a las tres estipulaciones siguientes. Primero, la elección de las tres clases de pretéritos definitorios (continuativo, inmediato, pretérito) se ha de entender como el mínimo contrastivo suficiente para definir con claridad, mediante valores positivo o negativo, cada variante (A / B) de lengua²⁸. Segundo, la adscripción de cualquiera de los citados territorios en la fila de geografía en el cuadro a una de las variantes o subsistemas de uso de los pretéritos en español se ha de entender como que manifiesta más, o de manera más común, generalizada y extendida, predominante, los usos de esa variante o subsistema de lengua sin que ello suponga la inexistencia o desuso en absoluto en distinto registro o sociolecto de algún pretérito simple o compuesto más propio de la caracterización de otra variante.

²⁵ Sobre la geografía de la variedad B2 y la documentación esencial al respecto *vid.* Veiga (2019: 31-8). Y cuando aquí se dice, simplificando, que se observa en Madrid y alrededores solo ha de entenderse eso, que se ha documentado en hablantes de Madrid y alrededores, según las precisiones citadas por Veiga (2019) en la nota 57, donde distintas fuentes allí mencionadas se refieren al «habla vulgar madrileña» o «de Madrid». Recojo esas referencias de Veiga (2019) para comodidad del lector: «Gili Gaya, quien a su vez había citado a Alonso & Henríquez Ureña, y el *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* mencionó “cierta inclinación en favor de *he cantado*” tanto en el habla vulgar madrileña como en las provincias andinas de la República Argentina. También Cartagena (1999: 2945) aludiría a que “[e]n el habla vulgar de Madrid es [...] la forma compuesta la que tiende a desplazar a la simple”, y más tarde (Cartagena 2001) mencionaría el castellano hablado de Madrid como ejemplo de tendencia extrema a la eliminación de *canté*». Naturalmente, la testificación de esa variedad de lengua, más o menos abundante y generalizada, en tales territorios, no impide suponer que en diferentes registros o estratos sociolingüísticos, como advierte el mismo Veiga (2019), se manifiesten y coexistan los usos más propios de otro subsistema. No hay más que ver, por ejemplo, las diferencias entre observaciones para Santiago de Chile entre Miranda (1980), Soto & Zenteno (2009), Soto & Zenteno (2010), y Soto (2014).

²⁶ También aquí habrá de entenderse, según Veiga (2019), que en Paraguay se han documentado hablantes del subsistema B1 y que también se ha descrito el caso de hablantes del subsistema B2, de manera parecida a lo que hemos advertido en la nota anterior respecto al caso de hablantes madrileños del subsistema B2, vecinos de otros del subsistema A1, más extendido en el entorno, como precisa I. Kempas.

²⁷ *Vid.* en Alcoba (2017: 72-3).

²⁸ De hecho, va a depender mucho de la clase o género de fuente y de la perspectiva del texto. Recuérdese los tipos de PPC identificados en Soto & Zenteno (2010): de sentido «extendido», «iterativo», «existencial», «resultativo» y «de pasado reciente».

O sea, el que en zonas de Madrid y sus alrededores, o en Bolivia y NW de Argentina, por ejemplo, se suponga como usos preferentes los propios de lo que aquí, por oposición, se ha caracterizado como de variedad B2, que usa preferentemente el pretérito compuesto, en todos los sentidos, no impide suponer que en tales territorios, en determinadas textos orales o escritos, espontáneos o dirigidos, se puedan encontrar casos de pretéritos simples con alguna función; y, recíprocamente, cuando se habla de la variedad B1 en Argentina, Chile, o bien Asturias, León y Zamora, de España, no quiere decir que no se encuentren usos del pretérito compuesto, porque, al contrario, pueden dar fe de la preferencia de la variedad A1 en territorios españoles de León, Zamora y hablantes de Asturias²⁹.

Y tercero, por último, la mención de un territorio en las casillas de dos subsistemas en (7) —por ejemplo, Madrid en A1 y B2; Paraguay en B1 y B2; y Chile en A2 y B1— ha de entenderse como que se han publicado usos propios de una u otra variante en distintas zonas del territorio o con diferentes fuentes sociolingüísticas testimoniales: orales o escritas, literarias o espontáneas, propias de un determinado registro de lengua³⁰.

Adoptamos esta distribución de las variedades del español por los usos de *he cantado* / *canté* de Veiga (2014), y en propuesta revisada y actualizada, de Veiga (2019: 11-55), que documenta exhaustivamente con todas las publicaciones más significativas al respecto. Como se ve en el cuadro 7, los tres parámetros definitorios son las distintas clases de eventos (de perfecto continuativo, pasado inmediato, reciente, o de pretérito) y sus marcadores temporales, contexto que, claro, como advierte I. Kempas (comunicación personal ante una primera versión de este artículo), «desempeña en algunas de las variedades un papel fundamental para la elección entre *canté* y *he cantado*». Aceptando las precisiones de Kempas y otras posibles, parecen suficientes estas tres clases de eventos para fijar los distintos subsistemas por su respectivo cuadro de preferencias, que se han de entender como dominantes, pero no excluyentes de otros usos, referidos a territorios nacionales extensos.

Este trabajo, que solo pretende poner de manifiesto la posible influencia del catalán en los pretéritos de Gironella, no requiere más precisión. La posible influencia del catalán, que, en general, no usa los pretéritos simples, salvo en la variedad valenciana, no requiere

²⁹ Como prueba evidente de las diferencias de porcentajes de uso del PPC, por ejemplo, en Chile, en diferentes fuentes, puede verse el contraste entre cantidades y porcentajes en el corpus oral con que se opera en Miranda (1980); en un conjunto de diez entrevistas orales de informantes de Santiago de Chile que se estudian en Soto y Zenteno (2009); en un discurso parlamentario y formal sobre el estado de la nación o «cuenta presidencial», estudiado en Soto & Zenteno (2010), y las 140 entrevistas orales de 9 capitales americanas, Santiago de Chile y Buenos Aires entre ellas, que se estudian en Soto (2014). En Miranda (1980), los casos de PPC son del 25,5 %; en Soto & Zenteno (2009) son el 13,5 %; en Soto & Zenteno (2010), el 47,7 %; y en Soto (2014: 131-3), de 4,7 «normalizada la frecuencia cada mil palabras», entre los informantes urbanos de Santiago de Chile el porcentaje de PPC, un poco más que los 139 casos de Buenos Aires, que suponen una cifra de 3, también normalizada cada mil palabras, para los 3540 casos de PPC en todo el corpus de 539 071 palabras de 140 entrevistas orales de 14 sujetos de 3 generaciones diferentes por cada ciudad de 9 capitales americanas.

³⁰ Aquí he de agradecer la precisión de un revisor que me advierte del hecho de que en Chile se usa del pretérito compuesto PPC con valor continuativo, según la variante A2, en contraste con lo que sucede en general en Argentina, del subsistema B1, por eso hemos incluido Chile en la casilla A2, con el sentido de ambos subsistemas, A2 y B1, documentados en distintos territorios o fuentes chilenas.

precisar la clase de evento o de marcador temporal, cosa que puede ser objeto de estudios posteriores de detalle según los eventos y las circunstancias temporales de cada evento. Aceptamos como hipótesis la sugerencia y las distinciones de variedades de lengua propuesta por A. Veiga (2019), simplificadora, pero suficiente para situar los usos de Gironella frente a los de otros autores peninsulares de la misma variedad de lengua, para poner de manifiesto las circunstancias lingüísticas particulares y las posibles diferencias ¿debidas a la influencia del catalán?

En el cuadro 7, cuando se habla de variante de sistema mayoritario, minoritario o local, se interpretan las propuestas y distinciones de A. Veiga en una teoría de la marcadez³¹. Se distingue, por la población de hablantes, entre el grupo «mayoritario», (7b), constituido por los subsistemas A2 (de México, Caribe, Venezuela, Colombia y Canarias) y B1 (de Argentina, Chile, Paraguay, y regiones españolas de Galicia, Asturias, León, Zamora); el grupo «minoritario» (7a), menos extendido en cuanto a la geografía y la población que manifiesta estas preferencias, menos natural, más marcado, definido por las preferencias en los eventos de pretérito del subsistema A1 (en las Castillas y Andalucía, de España), y el grupo que tildamos de «local» (7c), minoritario y de preferencias que se manifiestan en territorios salpicados en la geografía del español: Madrid y alrededores, N. de los Andes, Amazonas de Perú, Paraguay, Bolivia, y NO de Argentina, donde el subsistema B2 puede coincidir con otras preferencias de A o de B1.

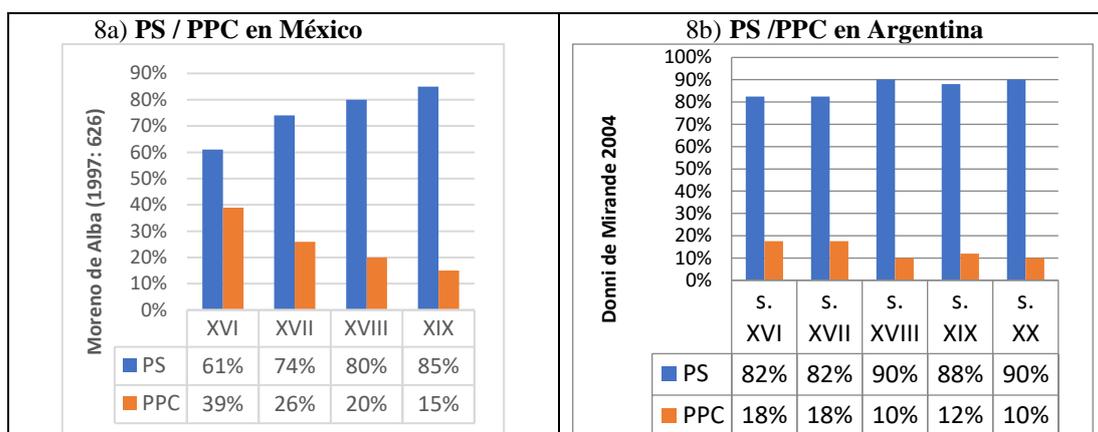
Sobre los antecedentes del panorama actual en el uso de los pretéritos PS / PPC podemos recordar en los gráficos del cuadro 8 la sucesiva evolución desde el siglo XVI en el español de México, según los datos de Moreno de Alba (1997), y en el español de Argentina, según los datos de Donni de Mirande (2004), que recogemos de Alcoba (2015).

Dada la coherencia entre la evolución de las preferencias y usos de los pretéritos en las variedades de lengua de México (8a) y de Argentina (8b), tan distantes y alejadas en la geografía, y tan diferentes en otros aspectos de la lengua, sin pecar de especulativos, podemos suponer que en todas las variedades del español se da la tendencia que se observa en el cuadro 8 de progresivo decaimiento en los usos y preferencias del PPC desde los primeros momentos de hablas y fuentes americanas más coincidentes con la variedad peninsular de origen³². Aunque se ha de tener en cuenta que la variedad A2, de México, Caribe, Venezuela, y Colombia, mantiene, como se apunta en el cuadro 7, su preferencia por el PPC en eventos continuativos o experienciales.

³¹ La teoría de la marcadez supone que una solución de lengua, entre dos alternativas, es más «natural» (general, regular, que establece la regla), si es la adoptada por un mayor número de hablantes y en territorios más extensos de los dominios de la lengua. Y, recíprocamente, es menos natural, más «marcada» (particular, excepcional respecto del sistema, y no es regular), de mayor marcadez, si es la adoptada por un menor número de hablantes y en territorios menos extensos de los dominios de la lengua.

³² Hablamos de tendencia, insisto, no de un hecho, porque no hay más que ver Veiga (2019) y toda la bibliografía que ha examinado y cita sobre la materia para darse cuenta de la variedad de soluciones y preferencias sobre el uso de los pretéritos en la extensa geografía del español. Por eso preferimos hablar de tendencias y de preferencias y no de hechos absolutos y discriminatorios.

Aunque con diferentes ritmos, más acelerado en unos sitios, como la Argentina de (8b), y menos en otros, como el México de (8a), en ambos casos se aprecia la misma tendencia de decaimiento del PPC. En contra, en apariencia, de los usos en el subsistema A1 de España, que hemos supuesto minoritario, y más marcado por tanto, donde se mantienen distinciones como las de (7a), con preferencia del PPC para más clases de eventos.



Cuadro 8. Evolución de los pretéritos en México y Argentina³³

4.2. Variedad minoritaria en los usos de PS / PPC

Según las distintas preferencias de los pretéritos en el subsistema A1. de (7a), minoritarias, frente a las preferencias de los subsistemas A2 y B1, de (7b), mayoritarias, más comunes, más generales y extendidas, podemos interpretar la decadencia del PPC, como el resultado de una evolución como la que se pone de manifiesto en el español de Argentina, en (8b), o de México, en (8a).

Las preferencias de PS / PPC en España (en las Castillas y Andalucía) se pueden considerar como las de la solución menos general, irregular, marcada, frente a lo que ocurre en las demás variedades del español actual (sin tener en cuenta las preferencias que hemos considerado en (7c) como de distribución y usos muy locales). Así, podemos hablar de dos soluciones actuales: primero la solución irregular, de algunas regiones de España, donde se mantiene una distinción clara entre los usos de PS / PPC; y segundo, la solución regular o general, de las diferentes variedades americanas, de Argentina a México, donde tiende a des-

³³ Las fuentes escritas o notariales de los datos del cuadro 8 hemos de suponer que corresponden, claro, a la variedad de lengua de hablantes más próximos a su origen peninsular.

aparecer la distinción PS / PPC, por un progresivo decaimiento del PPC, y un uso, casi exclusivo (en amplios territorios), del PS para todas las clases de eventos pretéritos de eventos remotos o inmediatos y hasta hodiernales³⁴.

5. ¿INFLUENCIA DEL CATALÁN EN LOS PRETÉRITOS PS / PPC EN LA OBRA DE GIRONELLA?

Vistas las preferencias en los usos de *canté* / *he cantado* en el español en general, según el cuadro 7, y la tendencia al progresivo decaimiento de algunos usos de *he cantado* más acusado en las variedades americanas, y que se apunta, subyacente, de manera soterrada e inadvertida, en la literatura de la variedad peninsular al comparar el *Quijote* (cuadro 3), *La Regenta* (cuadro 4) y la obra de Delibes (cuadro 2), vamos a ver ahora en qué sentido coincide o se aleja la lengua de J. M. Gironella en este aspecto, primero, del uso de los pretéritos respecto a la variedad peninsular; segundo, respecto a las variedades (A2 y B1) mayoritarias en conjunto, y tercero, si las posibles diferencias en el uso de los pretéritos en el idiolecto de la obra literaria de J. M. Gironella se pueden atribuir a la influencia del catalán.

5.1. Gironella frente a Delibes

En el cuadro 9 podemos fijarnos en las casillas de porcentajes de PS / PPC del corpus de Gironella y en las del corpus de control de Delibes.

Pretéritos	Palabras	Form: FV	PS	% PS FV	% PS pret	PPC	% PPC FV	% PPC pret
Delibes	395 491	61 908	14 386	23,52	97,1	457	0,94	2,9
Gironella	1 062 679	166 184	34 607	21,04 % (D, -2,48)	94,5 % (D, -2,6)	2015	1,14 % (D, +0,20)	5,5 % (D, +2,6)

Cuadro 9. Los pretéritos en J. M. Gironella y M. Delibes³⁵

³⁴ Las manifestaciones del subsistema B2, periféricas, las tildamos de locales por raras y poco extendidas y no entran en esta consideración.

³⁵ Por la prueba de chi-cuadrado, realizada por I. Kempas (comunicación personal): ($\chi^2=135,6$; $p=0$, $df=1$; umbral de significancia estadística $p<0,05$) >, se registra una diferencia estadísticamente significativa entre Gironella y Delibes. En las cifras del corpus de Gironella de este cuadro, para más comodidad, se especifican entre paréntesis las diferencias en los porcentajes de uso de los pretéritos en Gironella respecto de los correspondientes del corpus de control de Delibes. Así es más fácil apreciar y cuantificar el incremento en el uso del PPC en el primer autor, y la relación inversa en ambos en cuanto al uso de los pretéritos: cuanto mayor es el porcentaje de PPC, menor es el de PS en los dos corpus, y, recíprocamente, a menos PPC, más PS, tal como se vio en el cuadro 5 con distintas versiones de un mismo texto, de un mismo conjunto de los eventos de pretérito de cualquier sentido, establecidos en el original por J. D. Salinger (1951), donde esas diferencias ponen de manifiesto que en un ámbito idéntico de eventos de pretérito de cualquier sentido establecido por el original inglés hay una correlación entre los usos de cada clase de pretérito porque dichos usos están en relación inversa, aunque no sea directamente proporcional.

Por los valores de los parámetros de uso de los pretéritos en Gironella, objeto de estudio, en relación con los de Delibes, se observa que los porcentajes de uso de los PPC en el primer autor superan a los del segundo tanto en lo referente a las formas verbales (Gironella, 1,14 % / Delibes, 0,94 %), como en lo referente al total de los pretéritos simples y compuestos (Gironella, 5,5 % / Delibes, 2,9 %). Así, Gironella, que reduce el uso de los pretéritos simples PS (-2,48 y -2,6) supera los índices de Delibes en el uso de los pretéritos PPC (+0,20 y +2,6), y tampoco responde a la tendencia general advertida antes en *Quijote* > *Regenta* > Delibes de un progresivo descenso en el uso del PPC y el ascenso correspondiente en el uso del PS. Se puede decir que Gironella se manifiesta en sentido contrario al del español mayoritario, más general, de las Américas, que vimos antes, de aparente decaimiento del PPC.

O sea, resumiendo, el uso del PPC en Gironella se manifiesta en sentido contrario, por más abundante, al del corpus de control de Delibes, al de la tendencia en los autores españoles y, más aún, a la tendencia, más general, en español, de un progresivo decaimiento acentuado en el uso del PPC en la oposición de los pretéritos PS / PPC en las variedades mayoritarias (A2 + B1) de la lengua.

5.2. Los pretéritos en Lluïsa Forrellad

Si en el cuadro 9 contrastan los datos de Gironella (autor catalán, de Gerona) con los de Delibes (autor genuinamente castellano, de Valladolid), veamos ahora cómo se relacionan los datos de Gironella con los de Lluïsa Forrellad (autora genuinamente catalana), de pocas publicaciones, pero de gran prestigio literario, aunque poco conocida hoy. Lluïsa Forrellad (Sabadell, 17/5/1927 - Cerdanyola del Vallés, Barcelona, 4/8/2018) solo publicó dos obras en español: la primera, *Siempre en capilla*, premio Nadal en 1953, y *Fuego latente*, en 2006, traducción del original *Foc Latent*, del mismo 2006³⁶.

PRETÉR.	Pala-bras	Form verb: FV	PS	% PS FV	% PS pret	PPC	% PPC FV	% PPC pret
For-53	71 001	14 484	4 693	32,40	94,7	259	1,79	5,2
For-06.cast	192 627	35 294	5 049	14,31 (F53, -18,09)	83,4 (F53, -11,3)	1003	2,84 (F53, +1,05)	16,5 (F53, +11,3)
For-06.cat	193 051	47 159	PPerif	% PPer FV	% PPer pret	2 099	4,45 (F53, +2,66)	30,27 (F53, +25,07)
			4 833	10,25 (F53, -22,15)	69,72 (F53, -24,98)			

Cuadro 10. Los pretéritos en Lluïsa Forrellad

³⁶ *Siempre en capilla*, For-53, se escribió y publicó en español peninsular y la propia autora la tradujo al catalán: *Sempre en capella* (Barcelona: Angle Editorial, 2007). Cincuenta años más tarde se publica *Foc latent* (Barcelona: Angle Editorial, 2006, For-06.cat) y, al mismo tiempo, M.ª Ángeles Cabré Castells hace la traducción en *Fuego latente* (Madrid, Espasa Calpe, 2006, For-06.cast).

Podemos considerar que la obra de Forrellad³⁷, que pasó su vida en Cerdanyola del Vallès, es la propia de un autor de entorno estrictamente catalán. Además, la obra de Forrellad es muy significativa para evaluar el uso de los pretéritos en Gironella, porque prácticamente se reduce a las dos publicaciones citadas, es una obra homogénea, y porque *Fuego latente* es la traducción del original catalán, que, por eso, puede evidenciar el influjo del catalán en diferentes aspectos del texto. En el cuadro 10 se reúnen las cifras de los valores de los diferentes parámetros de uso de los pretéritos en estas obras de Forrellad.

En las cifras de dicho cuadro hemos de poner de relieve algunas precisiones que se han de tener muy en cuenta. For-06.cast es una versión de For-06.cat, paráfrasis, firmada por una traductora, María Ángeles Cabré, pero seguramente sancionada por la autora, porque ambas ediciones son de imprenta casi simultánea y cincuenta años posterior a la primera obra de Forrellad, cuando la autora tiene un prestigio literario entre los críticos que hemos de suponer que le confiere una autoridad total sobre el texto y sus versiones catalana o española.

Analizados los pretéritos del original catalán, For-06.cat, no se encuentran casos del PS (*cantí, cantares, cantà, cantàrem, cantàreu, cantaren*), que no se usa en catalán actual (salvo en la variedad valenciana), y sí formas del llamado pretérito perifrástico (PPerif en el cuadro 10): *vaig cantar, vas cantar, va cantar, vam cantar, vau cantar, van cantar* que cumple sistemáticamente las funciones del PS castellano, tal como se aprecia en los ejemplos paráfrasis siguientes del catalán (a1 - d1) y de su correspondiente versión de la traducción en castellano (a2 - d2), de For-06:

- a1) For-06.cat., *vaig cantar, va cantar*: No vaig coneixer el pare ni mai ningú me'n va parlar, tot i que es murmurava d'algun llibertari.
a2) For-06.cast.: No conocí a mi padre ni jamás nadie me habló de él, aunque se murmuraba acerca de algún libertario.
- b1) For-06.cat., *vas cantar*: No vas sortir de can Masats, tu? // —Ah, mira, el vas recollir altre cop. La meua cunyada ja se'n refia.
b2) For-06.cast.: ¿No saliste de can Masats tú? // —Ah, mira, lo recogiste otra vez. Mi cuñada ya cuenta con ello.
- c1) For-06.cat., *van cantar, vam cantar*: Al noi li van agradar els meus elastics i vam fer una barata: jo els hi donava i ell em clava els cromos.
c2) For-06.cast.: Al chico le gustaron mis tirantes e hicimos un trueque: yo se los daba y él me daba los cromos.
- d1) For-06.cat., *vau cantar, va cantar*: No fa pas gaire vau tenir a Madrid el portaveu dels nostres industrials, Sallares i Pla, president del Gremi de Fabricants. Concret i directe us ho va plantejar i demandar. Vau escoltar obtusos, callats.

³⁷ Quizás el lector se sorprenda muchísimo, me advierte un informante, al ver que el original catalán de la novela de Forrellad 2006 contiene nada menos que 12 000 formas verbales más que la versión castellana. Seguramente ello se debe a que se computan por separado el auxiliar y la forma verbal no finita en los tiempos compuestos. Como la correspondencia del pasado simple (*canté*) del español es una forma compuesta (*vaig cantar*) en catalán, tal como se ve luego, eso explicaría el desfase. En ese supuesto, creemos que, al referimos a porcentajes y hacer comparaciones en términos de porcentajes para todos los corpus de cada conjunto de obras, se logra que las observaciones sean homogéneas. Quizás no sea ese el motivo; en cualquier caso, el desajuste es tan flagrante que necesita alguna explicación.

d2) For-06.cast.: No hace demasiado tuvisteis en Madrid al portavoz de nuestros industriales, Sallarés i Pla, presidente del Gremio de Fabricantes. Concreto y directo os lo planteó y demandó. Escuchasteis obtusos, callados.

En catalán, como se sabe, en la referencia a eventos pretéritos, se distingue entre, primero, eventos terminados y completados, que se expresan por una perífrasis, el «pasado perifrástico», *va cantar* (*cantó*); y segundo, eventos no terminados o con influencia en el ahora, que se expresan mediante el «perfecto», *ha cantat* (*ha cantado*).

En catalán estándar solo se distingue entre las formas de *perfecto* para eventos inacabados en el pasado o con influjo en el ahora: *El president ha presidit l'acte d'aquest matí*. [El presidente ha presidido el acto de esta mañana], y las formas de pasado perifrástico (Pperif) para eventos completados en el pasado: *L'any passat van augmentar els accidents de trànsit* [El año pasado augmentaron los accidentes de tráfico].

Actualmente, en la mayoría de las variedades del catalán, excepto el valenciano, el pasado simple está en desuso en el habla y solo se encuentra, con poca frecuencia, en la escritura: documentos administrativos, literatura, etc. El pasado simple se sustituye por el *pasado perifrástico* en el habla y en textos menos literarios: anuncios, cartas y textos familiares o de amigos.

Por eso en el cuadro 10 colocamos las cifras del Pretérito Perifrástico (Pperif) de For-06.cat, 4833 ítems, y de sus porcentajes, en las columnas del PS de For06.cast, 5049 ítems, y de sus porcentajes correspondientes. Las cifras absolutas de las versiones catalana (original) y castellana (traducida) de Forrellad (2006) no son significativas y no se deduce nada relevante de ellas, salvo la coincidencia entre PS (5049 ítems) y Pperif (4833 ítems) y la discordancia de los PPC (1003 vs. 2099), que esperaríamos que fuesen más parecidas por la proximidad de ambas lenguas, catalana y castellana³⁸. Hemos de centrar la atención en los porcentajes, que anulan esa discordancia, quizás debida a las diferencias en la cantidad de formas verbales (35 294 vs. 47 159) en textos de parecida cantidad de palabras (192 627 vs. 193 051) en las versiones de For-06. La significación de la influencia del catalán en la obra en castellano de Forrellad se pone de manifiesto al relacionar For-06 y For-53 en términos de porcentajes.

Fijémonos en los porcentajes de pretéritos de la versión castellana de For-06, en los que, en comparación con los de For-53, disminuyen drásticamente los PS (-18,09 y -11,03) y que, recíprocamente, aunque no tanto, aumentan las frecuencias de PPC (+1,05 y +11,30). Lo significativo es que For-06.cat, en comparación también con For-53, disminuye los porcentajes de Pperif (PS), -22,15 y -24,98, y aumenta recíprocamente los porcentajes de PPC, +2,66 y +25,07.

³⁸ En algunos casos se advierten las diferencias de solución. Nótese las diferencias (destacadas para comodidad de lectura) entre *te la has ganado* y *la tens totalment guanyada*, en estos ejemplos de la versión castellana y catalana, que se aprecian en los destacados en cursiva: For-06.cast: «—Se lo devolveré a la señora... Te lo sabrá apreciar. *Te la has ganado totalmente*, Pol. Hay que decir que tú *siempre has tenido* delicadezas simpáticas con ella.» vs. For-06.cat: «—El tornaré a la senyora ... T'ho estimarà. *La tens totalment guanyada*, Pol. Val a dir que tu *sempre has tingut* delicadeses simpàtiques amb ella.»

La coincidencia entre el descenso de PS (Pperif) y el aumento correspondiente de PPC en las dos versiones de For-06 respecto de los porcentajes de For-53 se puede explicar por una evidente influencia del catalán For-06.cat en For-06.cast. Así, en igualdad de las otras condiciones (autor, significado, género expresivo y edición) de los textos de For-06, parece muy plausible suponer que las diferencias de uso de los pretéritos, con menos PS y más PPC en For-06.cast respecto de For-53 se deben a la influencia del catalán, en correspondencia con el mismo sentido negativo de Pperif (PS) y positivo de PPC en el original catalán de For-06.cat por ser For-06.cast la versión castellana del original catalán.

5.3. Gironella frente a Forrellad

A continuación, vista la manifestación de los pretéritos en la obra de Forrellad y una vez que hemos puesto de manifiesto la influencia de la versión original catalana For-06.cat en los pretéritos de For-06.cast, podemos estudiar los pretéritos de Gironella en contraste con los de Forrellad, primero, y luego en contraste con los de Delibes, para una adecuada justificación empírica de la posible influencia del catalán en los del primer autor.

La obra de Forrellad en lo referente a los valores de los parámetros de uso de los pretéritos, puede ser equiparable a la de Gironella por los condicionantes y entornos lingüísticos de ambos autores de lengua primera catalana.

FUENTES	Palabras	Form verb: FV	PS	% PS FV	% PS pret	PPC	% PPC FV	% PPC pret
Forrellad	263 628	49 778	9742	23,3	89	1262	2,3	10,8
Gironella	1 062 679	166 184	34 607	21,04 (F, -2,26)	94,5 (F, +5,5)	2015	1,14 (F, -1,16)	5,5 (F, -5,3)

Cuadro 11. Los pretéritos en J. M. Gironella y Lluïsa Forrellad³⁹

Según se aprecia en el cuadro, los indicadores de los pretéritos en Gironella se acentúan e incrementan en Forrellad, que dobla la frecuencia de los PPC (Gironella, 1,14 % / Forrellad, 2,3 %), considerada respecto a las formas verbales de sus textos; y también dobla la frecuencia de los PPC (Gironella, 5,5 % / Forrellad, 10,8 %) respecto al total de los pretéritos PS y PPC. Y el uso de las formas de PS en ambos autores, tiene un sentido semejante, contrario al anterior (Gironella, 21,04 % / Forrellad, 23,3 %), respecto al conjunto de formas

³⁹ Por la prueba de chi-cuadrado que me ha facilitado I. Kempas (comunicación personal), ($\chi^2=470,1$; $p=0$, $df=1$) >, se registra una diferencia estadísticamente significativa entre Gironella y Forrellad. En las cifras del corpus de Gironella de este cuadro, para más comodidad, se especifican entre paréntesis, las diferencias en los porcentajes de uso de los pretéritos en Forrellad respecto de los correspondientes del corpus de Gironella. Así es más fácil apreciar y cuantificar dos cosas: el incremento en el uso del PPC en las obras de Forrellad, y la relación inversa en cuanto al uso de los pretéritos en Gironella y en For-06, *Fuego latente*, donde, por influencia del catalán *Foc latent*, que hemos visto, se dispara el uso del PPC, en correspondencia con el acentuado quebranto (-7,73 y -11,1) en los porcentajes de uso del PS de esta obra. Esto hace más extraños los porcentajes de Forrellad-53, donde se incrementan los porcentajes de PPC (+1,79 y +5,2) y no manifiestan la correspondiente relación inversa con los de PS, que también se incrementan (+11,36 y +0,65), en contra de lo que suele ser habitual en la relación entre las dos formas de pretérito para la expresión de los diferentes tipos de eventos «pretéritos».

verbales, y, de manera recíproca (Gironella, 94,5 % / Forrellad, 89 %), respecto al total de los pretéritos de cada autor.

Por tanto, se puede hablar de influencia del catalán en el uso más acentuado y abundante del PPC en los textos de Gironella, corroborado y aumentado, en parecido sentido, por Forrellad, debido a la consiguiente reducción recíproca del PS, *canté*, cuyas formas correspondientes en catalán apenas se usan y se sustituyen por un pretérito perifrástico.

5.4. Gironella con Forrellad frente a Delibes

Los pretéritos en Gironella y los usos que este autor hace del PPC en particular, más abundantes de lo común en castellano, como ocurre con Forrellad, confirman la influencia del catalán, donde ha decaído el uso del PS, y ese influjo se manifiesta sutilmente en las cifras de Gironella y Forrellad (cuadro 12) frente las de Delibes, porque los autores catalanes reducen el porcentaje de uso de los PS y aumentan, en consecuencia, los porcentajes de PPC. Esto suscita un par de preguntas que requieren alguna respuesta.

PRETÉR.	Palabras	Form: FV	PS	% PS FV	% PS pret	PPC	% PPC FV	% PPC pret
Delibes	395 491	61 908	14 386	23,52	97,1	457	0,94	2,9
Gironella	1 062 679	166 184	34 607	21,04 (D, -2,48)	94,5 (D, -2,6)	2015	1,14 (D, +0,2)	5,5 (D, +2,6)
Forrellad	263 628	49 778	9742	23,3 (D, -0,2)	89 (D, -8,1)	1262	2,3 (D, +1,36)	10,8 (D, +7,9)

Cuadro 12. Los pretéritos en J. M. Gironella y Lluïsa Forrellad frente a Delibes⁴⁰

En el cuadro 12 se destacan, entre paréntesis, los diferenciales de los porcentajes de pretéritos del corpus de Gironella y de las dos obras de Forrellad respecto de los correspondientes porcentajes en el corpus de Delibes. Así se aprecia cómo, en general, se mantiene la proporción inversa entre los porcentajes en el uso de los pretéritos en los autores catalanes y en Delibes. Los corpus de los catalanes reducen los porcentajes de PS respecto a los del corpus propuesto de control de Delibes, al tiempo que aumentan los de los alternativos PPC.

Esta mayor abundancia de los porcentajes de PPC en la prosa en castellano de autores de primera lengua catalana no se puede explicar por influencia del pretérito perifrástico el *vaig cantar* del catalán que se sustituye, como vimos, sistemáticamente por el PS en español, y que supondría un uso mucho más abundante del PPC, porque sumaría al uso propio del compuesto el de influencia del perifrástico. Más bien parece más plausible suponer que el rechazo del PS en catalán influye en un menor uso del PS en castellano, que se trata de esquivar, y, como consecuencia, se producen soluciones alternativas para los eventos de pretérito y un mayor uso del PPC alternativo, en sentido contrario a lo que ocurre en el castellano peninsular (Delibes) y más aún en el español en general, como es el español de América, donde se observa una tendencia manifiesta al decaimiento de ese pretérito compuesto.

⁴⁰ Para comodidad de lectura, en este cuadro, se especifican los diferenciales de ciertos valores de Gironella o Forrellad, respecto de los correspondientes en Delibes, identificado como (D).

Simplificando, podemos decir que Forrellad confirma las cifras de Gironella en contra de los indicadores de Delibes, de la tendencia en autores de la literatura española y de las variedades americanas de la lengua. Así, supuesta la homogeneidad expresiva de las fuentes de datos, literatura narrativa, parece lógico atribuir las semejanzas entre Gironella y Forrellad en los usos de las formas *canté / he cantado* a su catalanidad, y la mayor frecuencia en ambos casos, en Gironella como en Forrellad, en contra de la tendencia contraria advertida en algunas muestras de la literatura española y en el español en general, al hecho de que ambos, Gironella y Forrellad, son de lengua primera catalana y de entorno catalán.

La incoherencia de este porcentaje del PS en las formas verbales de Forrellad (-0,2) respecto de los porcentajes correspondientes de Gironella (-2,48), aunque el PPC de Forrellad (+1,36), es mayor que el de Gironella (+0,2), nos hace recordar la posible intervención de los editores de norma castellana peninsular en Forrellad-53, *Siempre en capilla*, Premio Nadal de gran prestigio literario, de una jovencísima autora de 25 años⁴¹.

A la vista del cuadro 12, si el desuso del PS en catalán influye en el decaimiento del PS que se observa en Gironella y Forrellad respecto a Delibes, ¿por qué es más acusado en For-06 que en For-53? Y, recíprocamente, si el decaimiento del PS explica el aumento del PPC, ¿por qué es más usado el PPC en For-06 que en For-53? Como aquí nos referimos a For-06.cast, vale como respuesta lo dicho de datos de Forrellad en el cuadro 10: el uso de los pretéritos de For-06.cast está claramente influido por los pretéritos de For-06.cat, como manifestación de la influencia del catalán original en la versión castellana de For-06.

Las cifras y porcentajes son perfectamente significativos y suficientes para argumentar sobre la posible influencia del catalán en los pretéritos de Gironella, sin necesidad de entrar en el detalle de ejemplos de los diferentes tipos de eventos de pretérito (de perfecto continuativo, pasado inmediato o reciente, o pretérito) en los autores catalanes, Gironella y Forrellad, y en Gironella y Delibes, porque las distintas clases de pretéritos según eventos

⁴¹ Según Ana Caballé, en <<http://play.cadenaser.com/audio/001RD01000005190609/>> «Ignacio Agustí, uno de los miembros del jurado [del Premio Nadal], cuando premió la novela se sorprendió de que una muchacha tan joven, de veinticuatro veinticinco años, hubiera escrito una novela ambientada en Inglaterra sobre un problema médico que acaba de señalar con tres personajes que quieren combatir una epidemia de difteria, y todo les pareció al jurado un poco raro, de manera que enviaron a Ignacio Agustí a la casa de Forrellad para averiguar si se trataba de un plagio porque ellos temían que fuera una traducción de una novela inglesa». Esta anécdota, que nos recuerda Anna Caballé, gran especialista en estudios biográficos y autobiográficos es significativa porque permite suponer como muy plausibles, primero, las intervenciones del Premio Nadal y de los editores, bajo la lupa de la norma castellana del español peninsular, sobre una joven autora, Ll. Forrellad, y su *ópera prima*, *Siempre en capilla*, en el uso de los pretéritos, como en otros aspectos de la edición; y segundo, que no habría intervención de los editores en una obra de madurez, *Fuego latente*, de 2006, reescrita durante cincuenta años y traducida del catalán original. Porque es difícil de explicar, de otro modo, el incremento de los porcentajes de PS por el conjunto de formas verbales (+8,88), respecto a los correspondientes porcentajes de Delibes en el cuadro 11, y no manifiestan, por un lado, la correspondiente relación inversa con los porcentajes de PPC, que se incrementan (+0,85), en contra de lo que suele ser habitual en la relación entre los porcentajes de las dos formas de pretérito para la expresión de los diferentes tipos de eventos «pretéritos». Condiciones que se manifiestan coherentemente en la versión traducida de *Fuego latente*, con porcentajes de PS (-13,7, cuadro 11), respecto al correspondiente porcentaje en Delibes, en relación inversa con los porcentajes de PPC, que se incrementan (+1,9).

diferentes de cada fuente constituyen un asunto particularmente atractivo y sugeridor, pero que no cabe en los umbrales de este trabajo.

Todas las fuentes estudiadas han sido publicadas por editores de prestigio, según las normas de edición y el entorno de otros autores y publicaciones que confirman su calidad o que avalan ese prestigio. Esas normas de edición coinciden, por hipótesis, con las de la variedad castellana peninsular de la lengua propia en Delibes y de dominio adquirido en la lengua literaria, segunda lengua, de Gironella y Forrellad (original en For-53 o traducción en For-06). Son normas de edición del castellano peninsular que se imponen en todas las obras de Gironella, *best-sellers* de edición esmerada que se atestigua por sus coincidencias con Forrellad (1953), *Siempre en capilla*, convenientemente editada, según puede colegirse con cierto fundamento a partir del testimonio citado de A. Caballé⁴².

La labor de nivelación y ajuste editorial en Gironella y en For-53 también se evidencia por contraste en las cifras y porcentajes de la versión en español peninsular de For-06, *Fuego latente*, de una autora cuyo prestigio literario hemos de suponer que ya no permite intervenciones en la expresión original que vayan más allá de la tipografía y las erratas. Porque ese prestigio estaba vivo entre los especialistas y críticos literarios, a pesar de que según Ana Rosa Semprún, de Espasa, según se oye en el enlace dado en nota, «el silencio tan prolongado de Luisa Forrellad, *que la había convertido en una autora completamente desconocida*, pues perjudicó, digamos, la repercusión de la novela», entre los lectores y el gran público, se ha de suponer.

La crítica literaria de Ricardo Senabre advierte «numerosos catalanismos achacables a la traducción o exigidos por la idiosincrasia del entorno o los personajes: “aguantar (se)” por “mantenerse, sujetarse”, “parada” por “puesto de venta en un mercado”, “ir” con el sentido de “funcionar” (“el teléfono no va”, p. 549) o giros como “de buena mañana” (p. 79) y “no saco ni un chavo” (p. 362)»⁴³.

Desde la certeza de esos catalanismos léxicos parece atinado suponer que también se debe a la influencia del catalán algo menos evidente, insospechado sin un análisis de datos masivos como este, como es la caída de los porcentajes de PS, que se esquivan en la versión española de For-06.cast con otros procedimientos de expresión de los pretéritos remotos, y con incrementos recíprocos del PPC (+1,9), en For-06.cast respecto a los porcentajes correspondientes en Delibes. Por eso son tan significativas las cifras de For-06.cast, porque, demostrada la influencia del catalán For-06.cat, sin limitaciones o ¿correcciones y ajustes de normalización? editoriales, es de suponer, confirman por exceso, los porcentajes de For-53 y, por extensión, corroboran las cifras y porcentajes de toda la obra de Gironella, magníficamente editada, en cuanto manifestación de la influencia del catalán en el uso para los eventos de pretérito de las formas del PPC, más abundantes, y de las formas de PS, de menor frecuencia, en consonancia con su desuso en catalán.

La respuesta más fácil y plausible a la pregunta de por qué el PPC es más abundante en Forrellad-06 de lo normal en español peninsular es la de la intervención de los editores de

⁴² En <<http://play.cadenaser.com/audio/001RD01000005190609/>>.

⁴³ En <<https://www.elcultural.com/revista/letras/Fuego-latente/19443>>.

norma castellana en la edición del Premio Nadal de Forrellad-53. La versión traducida de For-06 quizás haya sido menos intervenida por los editores de norma castellana estricta. Eso puede explicar que Forrellad-06 acuse de modo más natural la posible influencia del catalán en el uso de los pretéritos con PS, menos abundantes de lo normal (Delibes), y con PPC más abundantes de lo común en el castellano de la variedad peninsular de Delibes.

Además, si el desuso del pretérito simple en catalán influye en el decaimiento del PS que se observa en Gironella respecto a Delibes, en (12), ¿por qué es tan poco? (Gironella, 21,04 < Delibes, 23,52 en % PS FV). Y, recíprocamente, si el decaimiento del PS explica el aumento del PPC, ¿por qué es poco más usado el PPC en Gironella que en Delibes? (Gironella, 1,14 > Delibes, 0,94 en % PS FV). También aquí la respuesta más fácil y plausible es la de la posible intervención de la labor de los editores de norma castellana peninsular en la edición del Premio Nadal de Gironella (1946) y de las demás obras «superventas» de un autor de *best-sellers* como J. M. Gironella.

Podemos decir así que los pretéritos en Gironella, como en Forrellad, confirman la influencia del catalán, donde ha decaído el uso del PS, y han crecido los usos que estos autores hacen del PPC en particular, más abundantes de lo común en castellano, y que son los que son, y no son más (como en Forrellad-06) por la posible intervención de los editores de norma castellana peninsular.

Mediante un análisis de datos masivos, en algunas fuentes literarias, hemos podido aflorar o advertir, como un apunte, la tendencia progresiva de decaimiento y reducción subyacente e inadvertido en el uso del PPC, *he cantado* en la lengua de obras y autores españoles como *Quijote* > *Regenta* > Delibes, como muestra, acorde con la más extendida, generalizada, del subsistema mayoritario [A2 + B1] en las variedades americanas de la lengua, donde, según el territorio, los usos del PPC están tasados y muy condicionados.

Al margen de esta observación colateral del trabajo, consideramos suficientemente justificado el método cuantitativo de evaluación de datos masivos en este estudio de la influencia del catalán en los pretéritos de Gironella. En este estudio, la influencia del catalán en el uso de los pretéritos por Gironella, y no su aprovechamiento de estas formas según el estilo, el género de texto, las circunstancias y los indicadores temporales, explícitos o implícitos, de los enunciados, no se aducen ejemplos específicos. Se hace un análisis cuantitativo del corpus objeto de estudio (Gironella) y del corpus de control (Delibes), según un procedimiento que así, cuantitativamente, permite discriminar una fuente heterogénea (*Cinco horas con Mario*, en Delibes), las partes de una obra (en el *Quijote* o en *La Regenta*), la variedad argentina de la lengua (*El cazador oculto*, o P. Mairal), con observaciones que se confirman en un corpus (Forrellad) de condiciones sociolingüísticas equivalentes de las de Gironella.

Puede dar la impresión de que se ha dedicado demasiado espacio al análisis cuantitativo de obras (*Quijote*, *Regenta*, Mairal) que no forman parte del objeto de estudio (Gironella) o del corpus de control (Delibes, por contraste, y Forrellad, por confirmación), pero era necesario confirmar el procedimiento y su oportunidad demostrativa para poder establecer la influencia del catalán en los pretéritos de Gironella, en contraste con determinadas obras del mismo género y estilo de Delibes, y por coincidencia con el uso de los pretéritos

en obras semejantes de Forrellad. Porque esa influencia no es tan evidente como los catalanismos léxicos y sería difícil de advertir y poner de manifiesto de otro modo que no sea operando con datos masivos como se ha hecho aquí.

En las limitaciones de espacio de un artículo de revista como este no se analizan cualitativamente ejemplos de las diferentes fuentes y de los diferentes tipos de eventos y sus circunstancias. Esto sería motivo de un trabajo de detalle sobre el uso de los pretéritos en Gironella. Este trabajo exige una labor de detalle extensa y con entidad propia, que no se puede despachar con algunos ejemplos de las fuentes usadas aquí en el corpus de estudio y en los corpus de contraste o de confirmación. Este estudio ha de quedar pendiente si no se quiere malograr con insinuaciones o apriorismos motivados por unos pocos ejemplos que se pudieran espigar de manera prejuiciosa como sostén de meras especulaciones precipitadas, si no fueran suficientemente extensas y motivadas en detalle.

Es evidente que, a raíz de este trabajo, se puede uno interesar en el análisis de los diferentes usos de los pretéritos en los corpus estudiados aquí o en otros semejantes del español o de diferentes lenguas en relación, según las clases de eventos y el decaimiento o acentuación del PS / PPC en estimaciones comparadas. En particular, nos podríamos interesar sobre «cuáles son las diferencias concretas que se dan entre el español y el catalán con respecto al uso de los dos tiempos equivalentes»; y también, interesarnos en cuál es la diferencia de otras formas de expresión alternativas, que pueden determinar la acentuación o el decaimiento de los diferentes tipos de pretéritos según distintos eventos.

En definitiva, era necesario argumentar la validez y eficacia de un procedimiento argumentativo, que ha permitido advertir una tendencia de decadencia del PPC, conocida, evidente desde antiguo y mayoritaria en el español de América, pero no registrada en la variedad minoritaria del español peninsular, y que no era fácil que, de otro modo, aflorase, fuese registrada y se pusiera de manifiesto⁴⁴. Era necesaria esta argumentación para dar más consistencia a unas observaciones que no se basan en el análisis y el contraste de algunos ejemplos significativos. Porque son consideraciones que se desprenden del análisis empírico de los totales de formas verbales, de formas de PS y de PPC, tratados como *big data* o datos masivos de las formas verbales y pretéritos de las distintas fuentes operativas.

Si se observan diferencias, como hemos visto, siendo todo lo demás común, será por lo que tienen de diferente, por un lado, Gironella, Forrellad —de catalán como lengua primera, aunque dominan y usan el castellano peninsular como lengua literaria, perfectamente reconocida y sancionada por la crítica— y, por otro lado, Delibes —de lengua primera y literaria el castellano peninsular—. Dadas las cifras de todos ellos, y de Gironella (y Forrellad) en particular, hemos de suponer que Gironella, por influencia del catalán en su uso

⁴⁴ No hay más que ver que en el trabajo más general y mejor documentado sobre el asunto, en Blas Arroyo (2011: 283), que repasa toda la bibliografía esencial más significativa sobre el contacto del catalán y el castellano y sus efectos y manifestaciones lingüísticas, se apunta lo siguiente: «There is also the socially marked interference phenomena (inaccusative uses of *ser*, use of the past perfect as past simple, etc.)» [el subrayado es nuestro]. Sinner (2004) y Sinner & Wesch (2008), que hacen una revisión general del momento sobre las diferentes influencias del catalán en hablas de español, tampoco incluyen referencias a la influencia del catalán sobre el uso de los pretéritos en español.

literario de la variedad española peninsular, esquiva, hasta cierto punto, más que Delibes, el uso del PS y, recíprocamente, usa más el PPC o cualquier otro tipo de expresión, temporizada o no, con sentido de pretérito, en eventos de pasado vinculados al momento enunciativo.

6. CONCLUSIONES

Por las consideraciones siguientes, podemos responder afirmativamente a la cuestión planteada en este trabajo sobre la influencia del catalán en los usos de los pretéritos en la obra de Gironella.

El porcentaje de uso del PPC en Gironella supera al de Delibes (de control) en ambos sentidos respecto al total de formas verbales y respecto al total de pretéritos PPC y PS. Si tomamos el corpus de Delibes como representativo de la variedad genuina de español peninsular o castellano estricto, es evidente que los usos del PPC en el autor catalán exceden a los de esa variedad.

El porcentaje del PPC en Gironella se parece más, por su mayor frecuencia, al correspondiente de la obra de Forrellad, autora catalana como Gironella. Si es evidente la influencia del catalán For-06.cat en los pretéritos de la versión castellana For-06.cast, se puede aceptar esa influencia, por extensión, en For-53 y, por correspondencia y coincidencia de sentido, en Gironella, lo cual responde afirmativamente a la pregunta que se plantea en este trabajo en el sentido de que el uso del PPC en Gironella, más abundante de lo normal (Delibes) en español, se debe a la influencia de la lengua catalana del autor.

La influencia del catalán, que apenas usa las formas del PS, *canté*, se pone de manifiesto, cuantitativamente, sin necesidad de precisiones cualitativas sobre la clase de evento (continuativo / inmediato / pretérito) y sus circunstancias, con o sin marcadores temporales y determinantes, lo cual puede ser objeto de otros estudios posteriores de precisión.

El porcentaje del PPC en Gironella, según se desprende del cómputo de datos masivos, también contradice la tendencia ilustrada en *Quijote* > *Regenta* > Delibes, que podríamos considerar como una tendencia del castellano peninsular, de la variedad A1 del español, en lo que hace al uso de los pretéritos, en progresiva decadencia del PPC, según se impone de manera acentuada en las variedades A2 y B1 americanas (y algunas españolas) mayoritarias y más extendidas.

Por tanto, al margen de las calidades literarias de los corpus de estudio y de control, si el uso del PPC en Gironella se aleja del de Delibes (que consideramos genuino castellano peninsular, de Valladolid) y se parece, por exceso, al de Forrellad (catalana como Gironella), y tenemos unos valores contrarios a la tendencia advertida en muestras de referencia en la literatura peninsular (*Quijote*, *La Regenta*), hemos de suponer que ello se debe a la influencia del catalán en el uso de los pretéritos.

Se confirma así que el uso del PPC en el idiolecto de autores catalanes de gran difusión como Gironella o de gran prestigio literario como Forrellad, manifiesta la influencia

del catalán en la variedad del español con entorno catalán, por elusión subyacente de las formas de PS, *canté*, cuyas formas correspondientes han dejado de usarse en catalán.

BIBLIOGRAFÍA

1. Fuentes de datos⁴⁵

- Cazador* = SALINGER, J. D.: *El cazador oculto* (versión en español de Pedro B. Rey, 1998).
D47 = DELIBES, M.: *La sombra del ciprés es alargada* (1947, Premio Nadal).
D50 = DELIBES, M.: *El camino* (1950).
D59 = DELIBES, M.: *La hoja roja* (1959, Premio de la Fundación Juan March).
D62 = DELIBES, M.: *Las ratas* (1962, Premio de la Crítica).
D66 = DELIBES, M.: *Cinco horas con Mario* (1966).
D81 = DELIBES, M.: *Los santos inocentes* (1981).
D98 = DELIBES, M.: *El hereje* (1998, Premio Nacional de Literatura).
For-06 cast = FORRELLAD, Llüisa, *Fuego latente*. Trad. del catalán *Foc latent* por M.^a Ángeles Cabré Castells. Madrid: Espasa Calpe, 2006.
For-06 cat = FORRELLAD, Llüisa: *Foc latent*. Barcelona: Angle Editorial, 2006.
For-53 = FORRELLAD, Llüisa: *Siempre en capilla* (1953, Premio Nadal).
G46 = GIRONELLA, J. M.: *Un hombre* (novela, 1946, premio Nadal).
G53 = GIRONELLA, J. M.: *Los cipreses creen en Dios* (novela, 1953, Premio Nacional de Literatura).
G61 = GIRONELLA, J. M.: *Un millón de muertos* (novela, 1961).
G66 = GIRONELLA, J. M.: *Ha estallado la paz* (novela, 1966).
G71 = GIRONELLA, J. M.: *Condenados a vivir* (novela, 1971, Premio Planeta).
Guardián = SALINGER, J. D.: *El guardián entre el centeno* (versión en español de Carmen Criado, 2006).
P-Mair-1 = MAIRAL, Pedro: *Una noche con Sabrina Love* (1998).
P-Mair-2 = MAIRAL, Pedro: *El año del desierto* (2005).
P-Mair-3 = MAIRAL, Pedro: *La uruguayaya* (2016).
Quij-I = CERVANTES, M. DE (1605): *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes, dirigida por Francisco Rico. En línea: <<http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/default.htm>>.
Quij-II = CERVANTES, M. DE (1615): *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes, dirigida por Francisco Rico. En línea: <<http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/default.htm>>.
Rgt = ALAS, Leopoldo, *La Regenta* (Madrid: Fernando Fe, 1901, 2 vols.; 3.^a ed., última en vida del autor).
Rgt-I = ALAS, Leopoldo, *La Regenta* (Madrid, Fernando Fe, 1901, vol. I; 3.^a ed., última en vida del autor).
Rgt-II = ALAS, Leopoldo, *La Regenta* (Madrid, Fernando Fe, 1901, vol. II; 3.^a ed., última en vida del autor).

⁴⁵ En algunos casos no se indican las referencias editoriales de las fuentes porque son ediciones digitales, convenientes para el tratamiento informático del texto y de los analizadores, que se han encontrado en la red, o bien que se han digitalizado para esta investigación.

2. Referencias

- ALARCOS LLORACH, E. (1952): "Notas a *La Regenta*". En J. G. Martín (ed.): *Notas a "La Regenta" y otros textos clarinianos*. Oviedo: Nobel, 141-60.
- ALCOBA, S. (2015): "Variedad argentina de la lengua y usos de los pretéritos en *El cazador oculto* de J. D. Salinger". *Moenia* 21, 41-83.
- ALCOBA, S. (2016): "Variedad argentina de la lengua y algunas perífrasis en *El cazador oculto* de J. D. Salinger". En J. M. Santos Rovira (ed.): *Centros de irradiación y periferias de la Lengua Española*. Lugo: Axac, 99-125.
- ALCOBA, S. & M. A. MARTÍ (2017): "Influencia del catalán en el uso de *he cantado* en hablantes cultos de español". En D. Poch Olivé (ed.): *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*. Madrid: Iberoamericana / Vervuert, 159-99.
- ANDERSON, E. M. & G. PONTÓN GIJÓN (1998): "La composición del «Quijote»". En M. de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*. Ed. del Instituto Cervantes, dir. por F. Rico. Barcelona: Crítica, CLXVI-CXCI.
- AZPIAZU, S. (2012): "Antepresente y pretérito aorísticos en Salamanca según una prueba de evocación". *Revue de Linguistique Romane* 76, 331-62.
- AZPIAZU, S. (2013): "Antepresente y pretérito en el español peninsular: revisión de la norma a partir de las evidencias empíricas". *Anuario de Estudios Filológicos* XXXVI, 19-32.
- AZPIAZU, S. (2014a): "Del perfecto al aoristo en el antepresente peninsular: un fenómeno discursivo". En Azpiazu (2014b: 17-30).
- AZPIAZU, S. (ed.). *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español*. Lugo: Axac.
- AZPIAZU, S. (2015): "El antepresente de noticias recientes en la prensa digital española". En *RILCE. Revista de Filología Hispánica* 31/2, 341-64.
- AZPIAZU, S. (2017): "El sistema de oposición PPC / PPS en el español del s. XVII. Análisis de la primera parte del *Quijote* (1605)". *Moenia* 23, 257-84.
- BLAS ARROYO, J. L. (2011): "Spanish in Contact with Catalan". En M. Díaz-Campos: *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Chichester: Wiley-Blackwell, 374-94.
- BOSQUE, I. & V. DEMONTE (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- CARTAGENA, N. (1999): "Los tiempos compuestos". En Bosque & Demonte (1999: 2, 2933-75).
- CARTAGENA, N. (2001): "Conservación y variación como factores de divergencia del verbo español en América. Posibilidades y límites de convergencias normativas". *II Congreso Internacional de la Lengua Española. «El Español en la Sociedad de la Información»*, Valladolid, 2001. En línea: <https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/cartagena_n.htm>.
- DONNI DE MIRANDE, N. E. (1992): "El sistema verbal en el español de Argentina: rasgos de unidad y diferenciación dialectal". *Revista de Filología Española* 72/3-4, 655-70. Reed. en P. García-Mouton (ed.): *El español de América*. Madrid: CSIC, 2003, 401-16.
- DONNI DE MIRANDE, N. (2004): *Historia del español en Santa Fe del siglo XVI al siglo XIX*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- DUMONT, J. (2013): "Another Look at the Present Perfect in an Andean Variety of Spanish: Grammaticalization and Evidentiality in Quiteño Spanish". En J. Cabrelli Amaro, G. Lord, A. de Prada Pérez & J. E. Aaron (eds.): *Selected Proceedings of the 16th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 279-91. En línea: <<http://www.lingref.com/cpp/hls/16/paper2940.pdf>> [consulta 20/12/2019].
- FLØGSTAD, G. N. (2014): "The expansion of the Preterit in Rioplatense. Contact induced?". En T. Áfarli & B. Mæhlum (eds.): *The Sociolinguistics of Grammar*. 117-137. Amsterdam: John Benjamins.
- FLØGSTAD, G. N. (2016): *Preterit Expansion and Perfect Demise in Porteño Spanish and Beyond. A Critical Perspective on Cognitive Grammaticalization Theory*. Leiden: Brill.

- FLØGSTAD, G. N. (2017): "Revisiting perfect/preterit instability across Romance. On functional motivations for diverging paths". *Acta Linguistica Hafniensia. International Journal of Linguistics* 49, 195-211.
- HENDERSON, C. (2010): *El preterito perfecto del español de Chile, Paraguay y Uruguay: Aspectos semánticos y discursivos*. Tesis de doctorado. Stockholm University.
- HOWE, C. (2014): "Variación y divergencia en el desarrollo del pasado perifrástico en las lenguas románicas". En Azpiazu (2014b: 63-79).
- HOWE, C. (2017): "Preterito perfecto compuesto y reducción de auxiliares en español: ¿evidencia de gramaticalización secundaria?". *Moenia* 23, 221-37.
- KEMPAS, I. (2005): "Sobre el uso del pretérito indefinido y el pretérito perfecto en el español peninsular en acciones producidas durante el día del habla". *Revista Española de Lingüística* 35/2, 523-49.
- KEMPAS, I. (2006): *Estudio sobre el uso prehodierno del Pretérito Perfecto en el español peninsular y en comparación con la variedad del español argentino hablada en Santiago del Estero*. Tesis doctoral. Helsinki: Universidad de Helsinki. En línea: <<http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/romaa/vk!kempas>>.
- KEMPAS, I. (2008a): "La elección de los tiempos verbales aorísticos en contextos hodiernos: sinopsis de datos empíricos recogidos en la España peninsular". En I. Olza Moreno, M. Casado Velarde & R. González Ruiz (eds.): *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2008.
- KEMPAS, I. (2008b): "El pretérito perfecto compuesto y los contextos prehodiernos". En A. Carrasco Gutiérrez (ed.): *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt am Main: Vervuert, 231-73.
- KEMPAS, I. (2014): "Aportes empíricos a los estudios sobre el pretérito perfecto compuesto «aoristizado»". En Azpiazu (2014b: 81-102).
- MIRANDA, H. (1980): "Frecuencia de las formas verbales en el habla culta de Santiago de Chile". *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XXXI, 865-80.
- MORENO DE ALBA, J. G. (1997): "La oposición pretérito indefinido / pretérito compuesto en documentos novohispanos de los siglos XVI-XIX". En C. García Turza et al. (eds.): *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la lengua española*. Logroño: Universidad de La Rioja, vol. 1, 619-30.
- RODRÍGUEZ LOURO, C. (2010): "Past Time Reference and the Present Perfect in Argentinian Spanish". En Y. Treis & R. De Busser (eds.): *Selected Papers from the 2009 Conference of the Australian Linguistic Society*. En línea: <<http://www.als.asn.au>>.
- RODRÍGUEZ LOURO, C. (2012): "Los tiempos de pasado y los complementos adverbiales en el español rioplatense argentino: del siglo XIX al presente". *Signo y Seña* 22, 215-34.
- SAMPER PADILLA, J. A., C. E. HERNÁNDEZ & M. TROYA (1998): *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico (MC-NLCH)*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. (Edición en CD-Rom).
- SECO, M. A. (2015): "El pasado perifrástico en variedades del español americano: panorama de los estudios recientes". *Signo y Seña* 28 211-35.
- SINNER, C. (2004): *El castellano de Cataluña*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- SINNER, C. & A. WESCH (2008): "El castellano en las tierras de habla catalana: estado de la cuestión". En C. Sinner & A. Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 11-55.

- SOTO, G. & C. ZENTENO (2009): “El pretérito perfecto compuesto en enunciados evaluativos orales”. En I. Carranza (comp.): *Actas del IV Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso y I Jornadas Internacionales de Discurso e Interdisciplina*. Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba (Argentina), 16, 17 y 18 de abril de 2009. En línea: <<http://www.lenguas.unc.edu.ar/aledar/hosted/actas2009/expositores/Soto,%20Guillermo.pdf>>.
- SOTO, G. & C. ZENTENO (2010): “La relación en el discurso entre el pretérito perfecto compuesto y las expresiones evaluativas. Análisis de una cuenta pública presidencial”. *Signos* 43/73, 333-54.
- SOTO, G. (2014): “El pretérito perfecto compuesto en el español estándar de nueve capitales americanas: frecuencia, subjetivización y deriva aorística”. En Azpiazu (2014b: 131-46).
- VEIGA, A. (2014): “Diacronía de *he cantado / canté* en el sistema verbal español. Subsistemas y variantes”. En J. L. Ramírez Luengo & E. P. Velasquez Upegui (eds.): *La historia del español hoy. Historias y perspectivas*. Lugo: Axac, 151-79.
- VEIGA, A. (2015): “Sobre el significado del «pretérito perfecto» español y el estudio de su variación geolingüística”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 18. En línea: <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_5511af35e96cd.pdf> [consulta, 7/2/2016].
- VEIGA, A. (2019): *El «pretérito perfecto» español variación gramatical y estructura del sistema*. Lugo: Axac.
- WOLFE, T. (2016): *El reino del lenguaje*. Tr. esp. de B. Gómez Ibáñez. Barcelona: Anagrama, 2018.